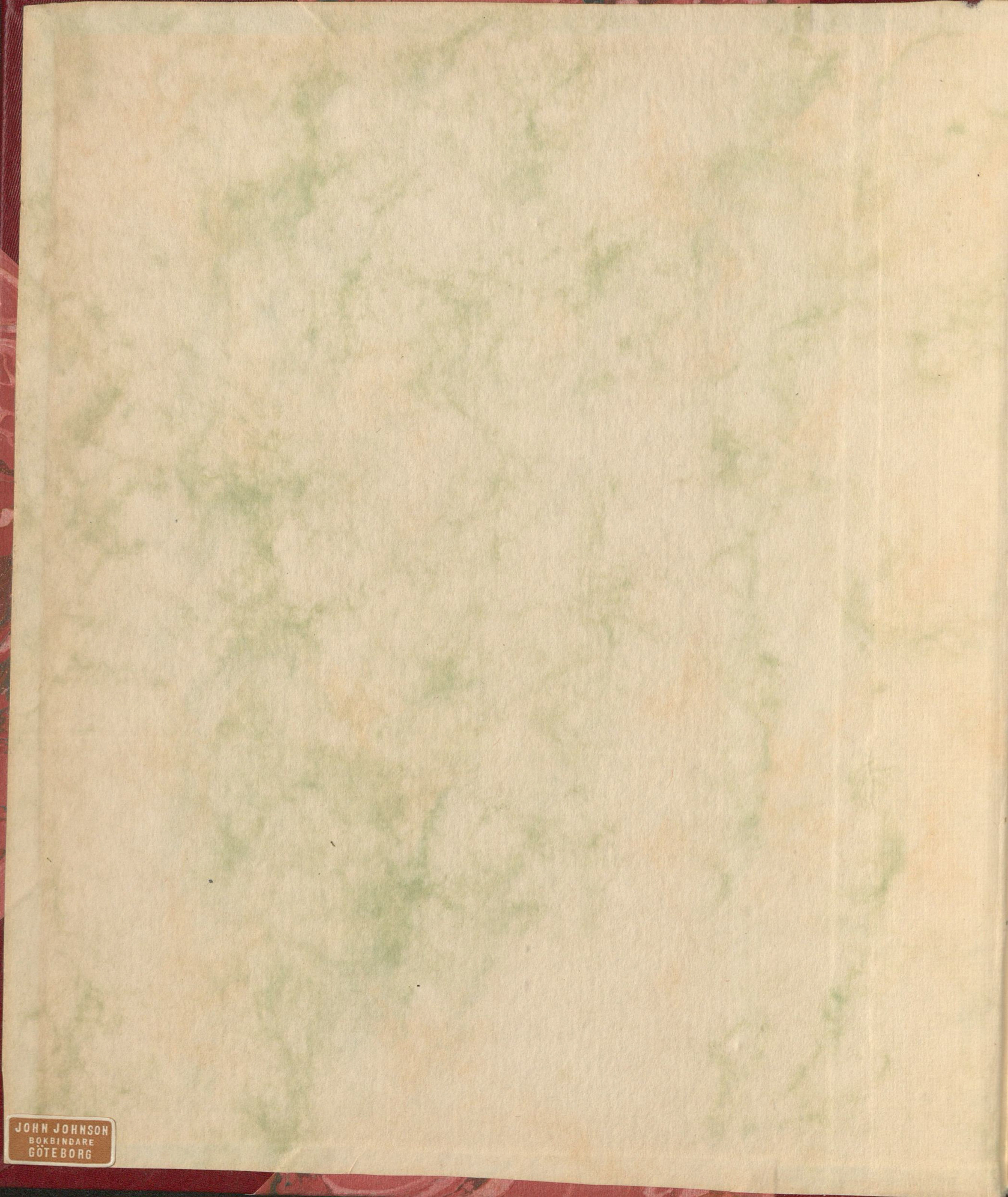
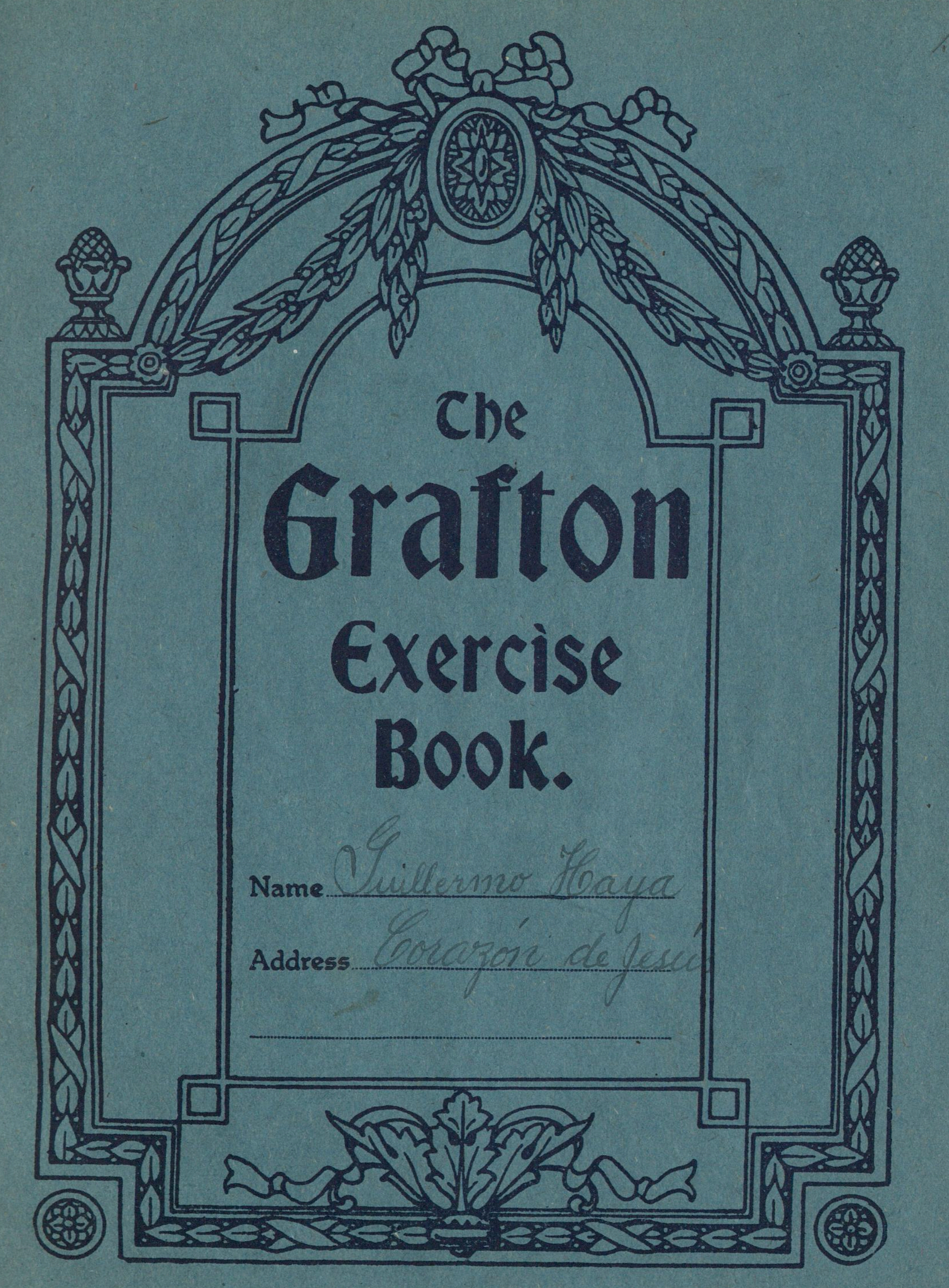
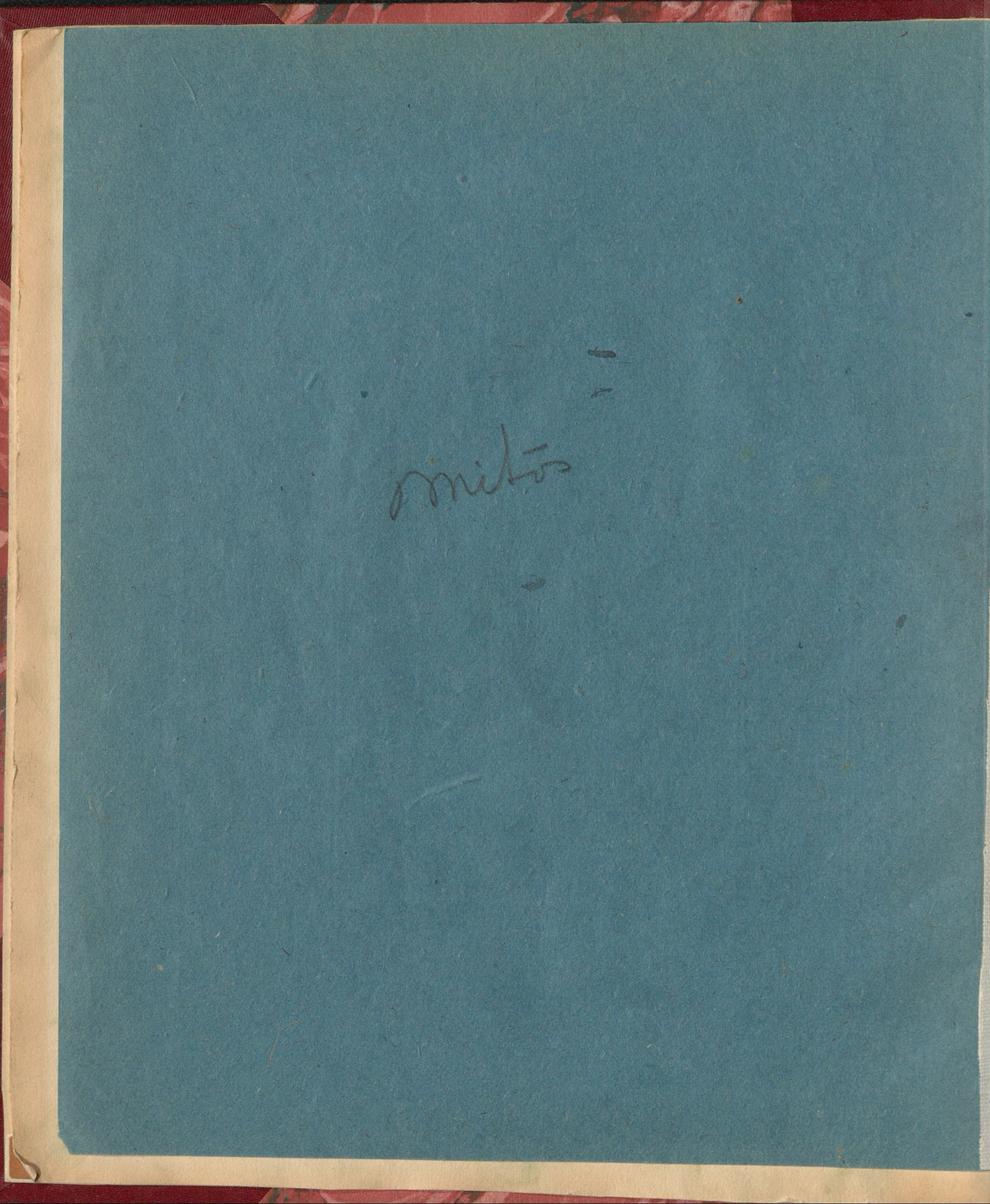



JOHN JOHNSON
BOKBINDARE
GÖTEBORG

Manuskriptsaml.




The
Grafton
Exercise
Book.
Name Guillermo Haya
Address Corazón de Jesú



Como los ~~indigenos~~, cunas consi-guieron la planta tabaco ¿

La Vida de Inatollagabaler «

y tabaco di dom vu falk

Inatollagabaler era una hombre que fue vivido en este mundo, « ~~Neeconasgui~~ » (en el mundo) fue casada con la hija de un Señor, que era el jefe de Cahubi. « Cahubi-saila, de neca pil li pa-abacki, / Este Inatollagabaler tubo un hijo con la hija de Cahubi-saila, era la mujer llamaba « Olopicundili. y el Inatollagabaler siempre está junto con su mujer, en una casa, y un niño de él, Entonces en frente de la casa de Inatollagabaler, vivá un señor que se llamaba « masar-tulet (caña brava); Este señor masartulet tenía una hija que es señorita, Entonces pocos años despues, el Señor Inatollagabaler puso venir todos los días a la casa de masar tulet, y venía toda la tarde, despues el Inatollagabaler puso enamorar con la hija señorita del señor masartulet: venía toda la tarde a la casa de ella, y Siempre lo dejaba su mujer sola en su casa con su hijo.

» Ioiquinne «

Entonces la mujer lo supó que está enamorando con la hija de Masartulel - ‹‹. y en visto de esto, entonces la mujer quiso irse donde está su Padre. Para necapil li pa atacse ‹‹ -, Entonces cuando su marido se fue a la casa de Señorita, enseguida su mujer lo cogió su ropa y se lo bajó a primera capa, ‹‹ pil li guense. ‹‹ con su hijo que era un jovencito; Allí en 1ª Capa, la señora Olopicundili lo sembraba una semilla de algodón, y el día siguiente la Señora Olo picundili lo bajo hasta el 2ª Capa, ‹‹ necapil li pose / allí sembraba una semilla de algodón y el tercer día la señora Olo picundili lo bajó hasta la 3ª capa. ‹‹ Necapil li pa ase, allí lo sembraba una semilla de algodón y así siguientó bajando la señora Olo picundili, hasta necapil li ba apacse. hasta 8ª capa, donde vive su Padre. Cahubi saila. Y cada capa lo sembraba una semilla de algodón. que Significa ‹‹ que Señal ~~día~~ del tiempo que pasaba la señora Olo picundili.

Joiquinñe

8ª a loyet

Alli en necapil li ba apachi. hay un gran rio que se llama « yokilatihual, alli en la orilla de está rio situada la casa de Cahubisaila o sea la mujer de Inatollagabaler. quién es Olo picundili Entónces la señora Olo picundili llegó donde su Padre. y lo decía tódo lo que pasaba en necapil licun- mundo -qui. y su Padre Cahubi saila digo que está muy bién. Despues de 2 días de su llegada donde Padre Entónces digo Picundili a su hijo. que ud debe estár ~~Acuatando~~ vigilando tóda la mañana y tóda la tárde, por el otró lado de gran rio yokilatihual. aver si viene su Padre Inatollagabaler, entónces el muchacho quedó ~~aguardando~~ vigilando tódo el día y tóda la tárde.

Guillermo Haya.

Guillermo Haya

Viaje de la esposo de Olopicundili. quién es el Señor Inatollagabaler, al mismo Camino de su mujer Olopicundili para 8 capas.

Entónces la misma tárde que salia la Señora Olopicundili. vino el señor Inatollagabaler para su casa donde dejaba su mujer solo. Cuando el Inatollagabaler llegó a su casa ya no encontró su mujer en la casa. ya se fue

Toiquinñe

8: capa
para negapil lipa abacse. donde su Padre Cahubi saila.
Entonces el Señor Inatollagabaler se puso irse también
8:e
para negapil liba abacse, donde está el suegro de el.
Entonces el señor Inatollagabaler salió su
viaje despues de 1 día de su mujer. y bajaba
el mismo camino de la mujer hasta la 1º
1ª capa
capa. negapil li cuense. alli en la 1º capa
planta
el Inatollagabaler lo encontraba una matita
que apenas salia dentro de tierra. que era mata
de algodon. el Inatollagabaler al verlo esta matita digo así.
mata
aquí pasaba mi Señora ayer. este es la señal de su viaje

El día siguiente el señor ~~Inayol~~ Inatollagabaler
bajaba hasta la 2º capa. y 3º día se bajaba hasta
3ª capa el Cuarto día se bajaba hasta 4º capa
5º dia se bajaba hasta 5º capa, el sexto dia se
bajaba hasta 6º capa. y siguiento bajando así hasta
la 8ª capa. y cada capa se encontraba una matita
de algodon, y cada capa tiene la mata sus distintas
tamanos, Cuando llegó hasta Octava capa o neca-
pil li pa abacse. L ya era la mata bien grande o sea
ya era un arbusto

»Toigicunne«

8: a cosa

Entónces allí en necapil libaabacqui el Señor Jnatöllagabaler encontraba un gran Rio que es el Rio Jokila tihual, allí en la Orilla de gran rio paraba el señor Jnatöllagabaler, Como el muchacho estāba ~~aguaitando~~ vigilando toda la tarde, y lo vió que su padre estāba parada al otro lado del gran rio Jokilatihual.

Entónces el muchacho lo llamāba a su madre que el Padre mio habiá llegado ya, entónces la señora Olopicundili dijo a su hijo que Señale al padre el lugar mas seca de esté rio para que se cruze para acá y el muchacho lo ~~sen~~ enseñó esto.

Entónces el Señor Jnatöllagabaler puso cruzar el rio donde hay mas seca, y la señora Olopicundili ~~estāp~~ viendo por el otro lado. Cruzando el señor Jnatöllagabaler estāni llegando a orilla del otra lado, donde está parada su ~~po~~ muyer. entónces se levantāba un gran Caimán detras de Jnatöllagabaler, pero el hombre no fue mordido, sino se ~~lo~~ salvó el hombre. [En esté tiempo el Padre de Olopicundili ~~esta~~ no estābo en su casa.

» Joiquiñe «

Pero antés de llegar a Jnatöllagabaler, el señor Cahubisaila, ~~fue con segado~~ aconsejó a su hija. y la ~~dijeron~~ dijo así. Cuando llega su marido algun diá que cuando no me estöy en la casa, digale así, a su marido. Que mi Padre dijo que ud cuando entrā ~~la~~ su casa no debe sentārse su cara ~~mi~~ada por la parte arriba, dice que ud debe sentārse siempre con su cara por ~~d~~abajo.

Entōnces. Apenas cuando llegaba su marido lo dijeron tōdo estō lo habrá dicho su Padre Cahubisaila, Porque cuando llegaba su marido el señor Cahubisaila no está en la casa, y antēs de entrār la casa su mujer lo dijo tōdo, despues vino sentarse el marido de Olopicundili.

Y la señora Olopicundili se fue a la cosina. despues que cuando su mujer se fue para cosina a buscar bebida para él, entōnces el Jnatöllagabaler se viraba su cara para arriba, y encontraba arriba muchas Cahubis (porras) guindadas en el techo de la casa en seguido el Jnatöllagabaler le echó (nōs) tos. hastā que se caiga del suelo, entōnces el muchacho lo llamó a su mamá que el Padre está moriendo. Cuando llegaba la

Señora Olopicundili donde su marido con la tasa. ya habiá muerto su marido, Entonces poco rato despues se llegaba el Padre de la señora Olopicundili. o sea el dueño de los Cahubis que está quindada, este cuando vino se encontraba ya muerto ~~su~~ el marido de su hija.

En estos tiempos cercas de la casa de Cahubisaila hay una finca quemada están limpio Entonces el señor Cahubisaila lo enterraba el muerto en el medio de este finca quemada. El día seguiente el Padre de la señora Olopicundili lo decía a su nieto, o sea hijo de la muerta, dijo así, en el medio de la finca donde estaba enterrado. «hoye nieto,» usted debe venirse por acá en ese finca, toda la mañana y toda la tarde para ver, en que lo van a salir en este pedazo de finca quemada, entonces el muchacho iban todo los días y toda la tarde, donde está la finca, despues de pocos días el muchacho cuando llegaba a la finca lo encontraba, saliendo muchas matitas hasta todo la finca entero, Pero el muchacho no lo conocia la matita. entonces el muchacho en visto de eso. se regresó a su casa donde está el abuelo Cahubisaila. Y se lo dijo todo lo que hay visto en la finca.

>> Toiquinne <<

Entonces día siguiente el abuelo dijo a su nieto que vaya otra vez a ver las matas que están en la finca y el muchacho se ~~fueron~~ otra vez en el medio de estas matas. Pero ya las matas se creció un poquito, y el muchacho tampoco lo conocía las matas, y se regreso otra vez para su casa. el día siguiente el abuelo mandó otra vez a su nieto. ~~se~~ este lo dijo que traera unas hojas de esas matas.

Entonces el muchacho se fue otra vez, donde las matas. y ~~se~~ como las matas ya están un poco grande, entonces el muchacho vió que era varias ~~t~~ clases de matas distintas. Entonces el muchacho lo traía cada 5 clases de hojas distintos, unos son hojitas y otras son hojas grandes. y se lo trajó donde el abuelo para señalar ~~y~~ de que hojas son. y el abuelo se lo olió esas hojas que son olorosas, entonces el abuelo dijo. « que esas matas que están creciendo en este finca es muy necesario para la vida, es que aqui tenemos 5 clases de plantas principales para nuestra vida. ,Entonces dijo el Tahubisaila así. Ahora. el hombre que se ha muerto ahora, es muy seguro que se ha muerto, « Rey de Tabajo « ~~Linal e, rey~~ Saila. por eso el lugar donde ha enterrado ese hombre, se salia muchas matas de

Tabago. esos 5 clases de plantās son muy interesante para la vida. unas matās es huara (tabaco), otra bisep, otra nobal, otra Côque (oloroso) y la otra Achueryala (olorosa). esos 5 son principales matās, Entonces el muchacho iban todo los dias a Cuidar las matās, entonces el abuelo lo dijo a su nieto que cuando las matās están grandes ya lo avisan, despues de pocas dias pasadas cuando las matās están grandes, el nieto lo dijo a su abuelo están grande ya, entonces el abuelo lo consiguió 4 mujeres para recoger las hojas de las plantās. y se fue el Señor Cahubisaila. junto con las cuatros mujeres para recoger las hojas de las matās. con la cabas (canastas) Esos se recogió las hojas 4 jabas llenas, despues el Cahubisaila. se lo trajo esas jabas en su casa para hacer « el Hual suit » (Tabaco largo)

« Modo de hacer los Hual suit-tis »

Primeramente para hacer los hual suit el Cahubisaila lo consiguió 4 hombres. y una tabla larga para trabajar en encima. primero poniendo el hilo en hilera. { nac hual tiba. Despues se van poniendo las hojas en orden encima del hilo las hojas se ponen en unas cima del otro. y también van

» Joiquiñe «

poniendo: las hojas de nobal, coque y achuerjala mesclada con las otras, hastá el longitud de media brazo o un medro de largo. entónces que se dar la vuelda hastá que se ponga delgado cada vez lo que estóni rollando van amarrando cada hilo hastá el fin, despues que ha hecho tódo enton-ces se le pongan en el fuego. ~~se~~ encima de unos palos en altúra de un metro, Si cuando el hual suit: está en el fuego. Cuando una genté se entrá en la casa donde se hace el hual suit: Siempre debe tócarse uno, o si nó se levantán un momentó en la puntá. Si uno no se toca o no se levantá es prohibido, mas tárde va quedar flojo, mom ~~moo~~ (flojo) oqua. Poreso uno cuando entrá donde se hace el hual suit: siempre debe tocarselas.

» Los Hual suit tis «

Hual suit es una clase de Tabago que mide hastá un metró de largo, El hual suit se usan principalmenté los neles de tules, y para fómar la chicha de la fiestá ~~de~~ las ninas. estás tábagos tienen vida como los animales.
Es una cosa muy interesonté para los nele de tules. para su ayundanté Cuando uno se compram por eso lo

» Toiguinne «

*) vid besöket hos flickans hemmanoguid hosta mates 120 - 140 varas de tabaco, vilken gör att - Tobaken avakant viktig!

cuestā mucho. porque es muy interesante,

Pero algunas personas se hace el hual suit sin meŝclar con la otra hoja, Este lo cuesta mucha menos que lo que está mexclada con los otros hojas, lo que está mexclado cuesta mucho mas. o tenga mas vida que la otra, = Cuando un nele se usan siempre el hual suit sin mexclada con la otra, no se puede vivir tantos años en la vida, sino se mueren tan temprano edad. ═══

*) = Cuando un nele se usan siempre el hual suit que están mexclada con los demás hojas, Significa « que los neles nunca morirá hasta que llega muy viejo.

Este es de Inatoikinne «- Eto pr Guillermo Haya

═══

La vida de Machiolotualipipilel - (con nucabayai

Vivia en un lugar unos familias, que son hermanos. y hermanas. ellos vivian allí para establecer su pueblo. Entonces despues de unos días de esto un hermano de eso puso lo peco un sentimiento mucho muy distinto de hacer su hermana. Pero ninguno de ellos sabrian lo que están pensando el hermano.

Entonces en una mañana cuando despertaba

Toiquinne

la hermana, ella, se siente su cuerpo que habrá vivido
algun hombre anoche. Pero no sabrá quién fue vivió con ella
ella no digo nada. y el día siguiente pasaba lo mismo
y tamboco lo vió el hombre quién vivió con ella. Porque ella
se quedaba muy bién dormido, no se oye cuando uno se
acostába con ella. Entónces, para ver el hombre, ella
hizo unas ~~ov~~ insectó. Como 9/ Arrapatás, « quenu « y piojos «
cu u « ~~ad~~ de esos insectós se puso en su cuerpo, además
la señoritá se lo digo a esos insectós, que por la noche
viene algún hombre acostárse conmigo, me pica muy
duro para que me despiertá en seguida, además
de eso, la señoritá hizo x una pintūra obscura. que es « genipe
« saplur » eso lo puso en una tótuma. en liquitó. para
pintárse el hombre cuando viene Acostárse con la Señoritá.

Entónces por la noche la señoritá quedó dormido
despues de media noche los insectós cuando está
despertaba. entónces vino el hombre ~~ad~~ a acos-
társe con la señoritá. y los insectós que están vientó eso y
la señoritá ~~era~~ estaba bien dormido. entónces, los insectós lo
picaba a ella. para que despiertá despues la señoritá se
despertó enseguida. y lo cogió inmediatamenti al ~~tom~~

» Joiquinne «

a tolóma que se encuentra debajo de su hamaca, donde hay liquido de genipe «saphür,» Cuando se desperto; enseguida lo tiró esté liquido en la caña del hombre y el hombre se huyó corriento. y ella tampoco lo vio que quién era el hombre, no lo vió su cara. entonces la señorita lo amaneció dormiendo después de eso.

En ese tiempo allí vivía también una Anciana que era la abuela de todas esas gentes que se encuentran allí. Como ellos en aquel tiempo estaban acostumbraba de levantarse muy temprano, así es que en ese tiempo la abuela se levantaba muy temprano con sus otros nietos para hacer las bebidas, « de plartaños maduros, « madun owirre ». Cuando llegó ~~ta~~ ~~m~~ a la 7 de la mañana, ya están todos los nietos en la cosina.

Entonces vió un hermano de esas señoritas quedó acostado en su hamaca, bién cubierto arropado, en visto de esto su hermana lo llamó que se levantase venga a tomar y su hermano no quiere levantarse quedó acostado hasta el medio-dia, entonces dijo la hermana, hermano. te vas a morir de hambre, y tampoco quería levantarse. su hermano. Entonces Como su hermano

» Toiquinñe «

no quería levantarse, entonces la hermana puso engañar a su hermano, la hermana se venía muy despacio donde su hermano. y se lo levantó la sábana de su hermano. Cuando se levantó la sábana vió que su hermano está muy negra la cara, pintada con, « geipe « saptür.

Entonces la hermana dijo a su hermano, Porque usted tiene pena de levantarse, Ud fué que vivio conmigo? el hermano dijo que sí Porque dios me cambió mi sentimiento, entonces dijo la hermana, que si usted quiere vivir conmigo, Porque no me avisas antes de eso

G.H.: reflex.

Entonces, dijo el hermano a su hermana, yo me cometió la falta. y es que es mejor me voy a desaparecer de aquí. no sé en que parte me voy. así dijo el hermano. y la hermana dijo que se va también con él, el hermano dice que no, me voy solito. entonces el hermano se fueron al monte, solito, y pocos minutos despues la hermana se fueron también, y por el Camino la hermana vió que un Camino van por la izquierda y el otra por el lado derecha pero ella no sabrá de cual Camino irá su hermano, entonces allí mismo la hermano en-

contraba a un Ardilla, se lo dijo a esa Ardilla que cual Camino cogió mi hermano. entonces la ardilla dijo así, Con mucho gusto te diré esto, Pero antes de decirte a usted, yo tengo que vivir con usted una vez. ella dijo que sí, y lo vivió con Ardilla con ella, despues el Ardilla se lo dijo por allá se fue su hermano, y la hermana siguió Caminando por el Camino.

Cuando llegó otro doble Camino lo pedia lo mismo al otro animal, así la hermana iban viviendo con diferentes Animales por el Camino, despues por el Camino la hermana se encontraba un pueblocito. allí vivía una Anciana muy vieja (« mu hu ») Este mu hu vivía junto con muchos nietos. Pero los nietos de muhu eran los peces, cuando llegaba la señorita donde muhu los nietos no estaban en la casa, y el muhu lo escondió la señorita antes de la llegada los nietos a su casa. despues de unos minutos pasados, los nietos llegaron a su casa. Entonces los nietos dijo al muhu muhu, abuelo, que se huele aquí en nuestra casa tan olorosa y dulce. Como si fuera las frutas de piña, Entonces la abuela contestó; vea niños, no

Casa de Anciana

» Joiquinne «

no me digas así porque ustedes nunca me han sembrado las piñas. Entónces los nietos se fueron otra vez para el rio. y lo regresó ~~a la~~ muchacho. y vuelve a buscar lo que huele dulce y Olorosa, entónces ~~las~~ los muchachos lo encontró lo que están olorosa y dulce, y lo vió que era una señorita que se huele olososo y dulce, los muchachos se lo llevaron esa señorita para la orilla del rio. y alli se comieran todo. los nietos del abuela que es los peces

Cuando los nietos se llevaron para el rio el muhu no dijo nada. está sentada a la cosina. Porque el muhu fue lo que escondió la señorita ~~donde~~ dentro de un gran mette. II. Tinaja

Entónces despues que cuando está acabando de comer, entónces la muhu dijo a sus nietos. hoye nietos me trae solamente el Intestino grande, nada mas quiero eso para comerme. y los muchachos lo traian eso y el muhu lo puso en la ~~yolla~~ jolla, el intestino entónces se puso en el fuego, apenas cuando se calentaba la holla se rompia todo ~~to~~, entónces se lo campió otró jolla, y tampoco lo aguantaba la jolla, alli seguiento

cambiando las jollas hasta la ultima jolla que se aguantó. fue cambiada 8 ocho jollas. y la últimas si lo aguantaba. Entonces cuando la jolla están calientes ya se salia dos 2 muchachitos, nacido

Esos chiquillos 2 se llama Olowaipipiler y el otro se llama ~~llamaba~~ Olonitalipipiler. son 2 que habrá nacido en la intestino de la madre, } obs! de Ivo

La vida de Olowaipipiler y Olonitalipipiler.

Entonces los dos muchachos iban creciendo a junto ~~al~~ abuela { muhu }. Porque la muhu decía que soy la madre de ustedes. por lo tanto los muchacho creían que era la madre de ellos. los muchachos llamaban a muhu, { mamá.

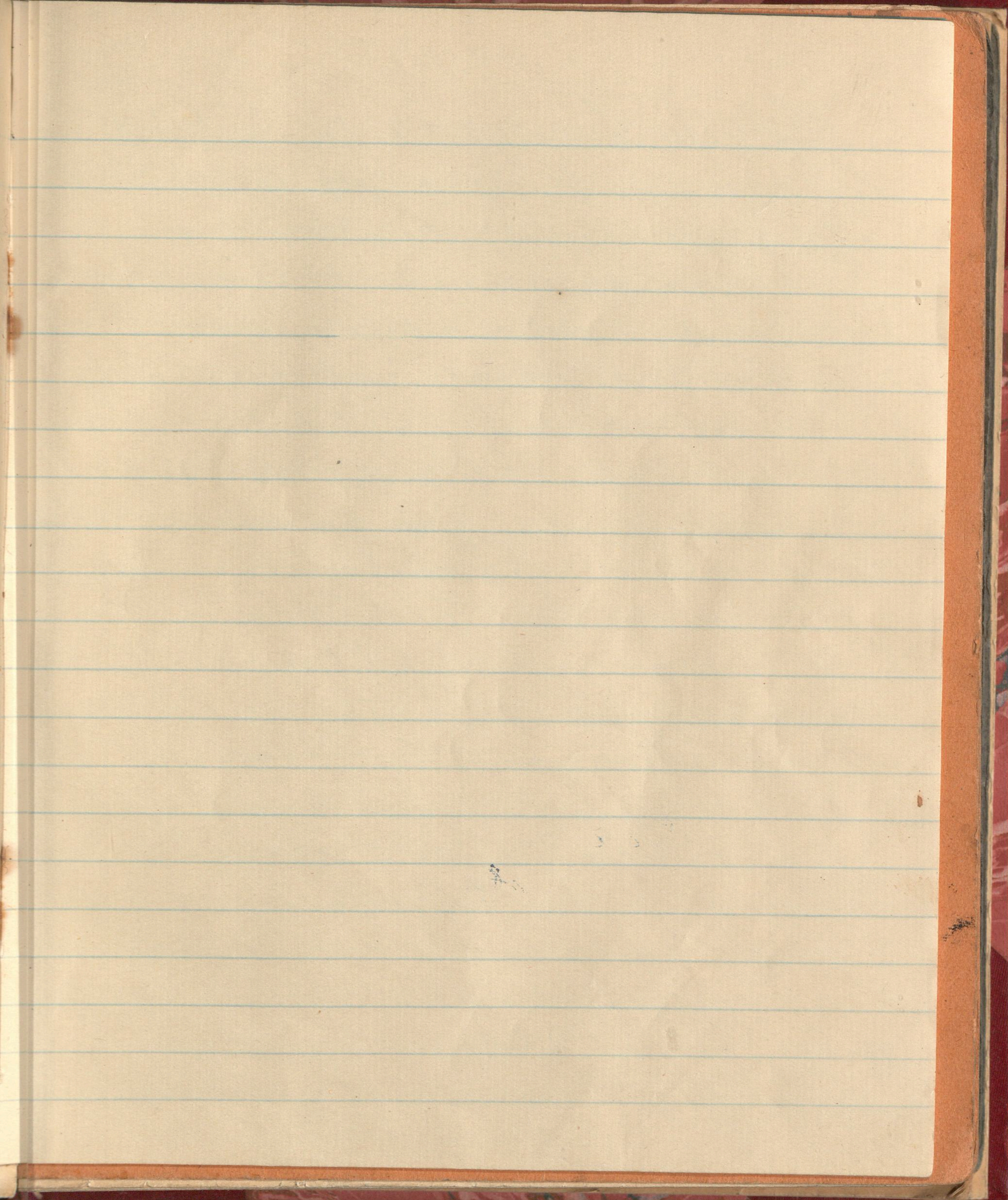
Entonces cuando los 2 muchachos están un poco grande, lo puso a adivina el asunto de su madre. Ellos dos se fueron a ~~rio~~ al rio allí en el rio los muchoschos lo vió la imagen de sus caras. entonces dijo los muchachos, Como nosotros 2 somos muchachos buenos y simpaticos,

»Toiquinñe«

y nuestrá madre es muy fea ella no tienen naríz
y sus nietōs tampocos tienen narizes. y nosotrōs
somos muy distintō a ellos, Pero la abuela muhu
no sabián que los muchachos están hablando así.
-Entonces un diá de eso los 2 muchachos se iban
al rio a coger los peces en chuzos. allí los mucha-
-chos se oyó una voz de ave, diciendo
así o cantā así. «Los peces habiá tracado los huesos
de su madre» entonces al oir eso, los muchachos.
se veniá a la casa donde está el la abuela «muhu»
o donde estā su madre, los muchachos se lo dijo
todo lo que el ave deciá o cantaba el ave. al muchacho
y los muchacho dijo al abuelo. Porque el ave me
cantāba así. «Los peces habiá tracado los huesos de su
madre.»

Estē es de Inatoikinye

Escritó por Guillermo Haya



Sobre la Fumbación de Paluhuala O Icuphuala. El tiempo que vivía a Ibelele. I el tiempo que Gobernaba —‹‹

Despues que cuando nuestrō señor se fue para el cielo, lo dejaba un señor el lugar de él en estē tierra para Gobernar en estē mundo. Estē señor se llamaba .... Pero en estē tiempo habián habitādas tōdos son gentēs de distintōs Animales. Como son: gentēs de Sainos ‹‹ huedartule.
gentēs de machomontē ‹‹ moli tulecana.
Gentēs de venados — ‹‹ Coe dule cana.
Gentēs de monos. — ‹‹ Sul tulecana.
Gentēs de ~~Ardilla~~ agouti — ‹‹ Nstūle cana.
Gentēs de Hormiguero ‹‹ Hipcuc tulecana.
Gentēs de Tigre — ‹‹ Achu tulecana.
gentēs de sapo — ‹‹ no tule cana. Y muchos otrōs gentēs de Animales. En ese tiempo esas animales tōdavía son gentēs no había convertido todavía como de ahora, eran tōdos los habitāciones del mundo son gentēs de Animales.

El Padre que Gobernaba en ese mundo siempre

»Olowigaekinne‹‹

Andaban Consejando a sus gentes y a las mujeres En ese tiempo las gentes de ese mundo andaban Completamente malos, Siempre andaban las palabras mentiras, y con las palabras sucias, Andaban siempre bravos. y andaban robando unos a otros. Entonces el Padre que Gobernaba allí en visto de esto tantos desordenes, se puso a consejar a sus gentes todo los días para acabar esas desordenes,

Entonces el Padre que Gobernaba en ese tiempo lo dijo a sus gentes. que no debemos andar malo en este tierra debemos andar siempre bien Porque nuestro Dios « Aoba » lo dejo el mundo para nosotros, para que nosotros andemos bien.

Además Cuando Gobernaba el Padre los gentes en ese tierra no sabían construir las casas para vivir no sabian ponerlo los usos principales de hacer las casas. entonces el Padre que vino Gobernar. lo Comenzaba a enseñar a hacer las casas, lo componían todo lo que había mal parado los postes. Pual huala (skiljevaigs) « y lo componían todo lo encuentra mal estado los (pontis) (Cuadernos) ~~las~~ asentos « husol «

» Olowiquekinye «

/ paredes

tvärslocka väster för hus mattan

y lo Componía tódo lo habiá mal puestō los} hacupil lis <<
y Calupubas << y lo enseñaba a Amarrar con Pejúcos se componía tódo lo que estóní mal Amarrado y lo enseñaba tódo de poner las << Pajás, el Padre que Gobernaba lo enseñaba todo, Pero en ese tiempo viviá también unos Reyes, esos Reyes no Cumplian lo que decíon el Padre. que Gobernaba. Siempre andaban hablando letrás de él. y van recogiendo uno por unos los gentēs del Padre.

Entonces Como las gentēs no se Cumplieón las palabras del Padre. y el Padre quedaba sin gentēs. Despues el Padre van olvidando poco a poco el Camino buena que teniá él. van cambiando en otrās ideas. Despues el Padre que Gobernaba se fue para el cielo.

Tiempo que Gobernaba a Ibelele. <<==

Despues que cuando ~~I~~ el Padre se fue para el cielo. el mundo quedaba sin Padre de Gobernar. en ese tiempo viviá muchos Tios, Pero ~~en~~ Ibelele en eso tiempo Todavía está muy chiquito; Entonces desde muy chiquitō el Ibelele comenzaba a reunir las gentēs viejos. y Tios.

> Olowiquekinye <<

Se rúnia tódos los días a hablar en buenas palabras.
Pero algunos Tíos no querían el Ibelele « unos sí querían.
algunos tíos dicen que es muy chiquito comenzaba a
andar mal. hablaban tetrás de Ibelele. Pero unos Tíos
si querían el pensamiento de Ibelele, en ese tiempo.
el Nele Pucasu. quedaba bien acordada la palabra de
Ibelele, y Nele Hicanilele « también quedaba acordado
con las ideas de Ibelele, y muchos hombres grandes quedaba acuerdo eso.

La Conquista de Paluhuala por la señora Puna-Olo cucurdili-sob « »

Además en el tiempo que Gobernaba el Ibelele.
también vivía una señora. que se llamaba « Puna-
Olocucurdilisob » Entonces unos de esos tie días la
Señora Puna Olocucurdilisob venía llegando
la casa. Borracho así veía las gentes grandes
y esa Señora venía Cantando así «—

Paluhuala, Cuculihuala, Tobedí ?—
Paluhuala, Cuculihuala, Tobedí ?
} Canto «

Pero las gentes grandes no sabían de donde venían eso de
donde se borrachan, ese señora.

» Olowique kinye «

Entonces las gentes lo acusaron todo lo que pasaba la señora a Ibelele. Entonces el Ibelele se puso averiguar lo que pasaba la señora. El Ibelele se entraba en la Surba. allí dentro de la surba el Ibelele estará 4 días despues se salió. Y lo averiguo todo la que pasaba la señora. Entonces el día siguiente el Ibelele lo llamaban a todos sus gentes grandes. Y se lo dijo a sus gentes, que por allá lejos sitúan un gran árbol natural. que se llama Paluhuala « Pero en la parte arriba de ese árbol donde están las grandes ramas, allí Dios lo puso unas frutas ~~alimenticias~~ comestibles, Como maiz, Platanos Cafe etc. además allí Dios lo puso los Animales ~~Alimenticias~~ comestibles, y muchos peces ~~alimenticias~~ comestibles así dijo el Ibelele. Y el día siguiente lo vieron que la señora venía borracho otra vez y venía cantando lo mismo. (P.C.E.) entonces el Ibelele mandó sus gentes donde está el Paluhuala « Cuando las gentes de Ibelele llegó a Paluhuala « vieron que venía bajando una señora por la escalera con un pes en la mano. quien es Tuma-Olocucurdilisob. Cuando este señora se bajó en el suelo se puso borracho, eso se lo dijo todo a Ibelele. Entonces el Ibelele quiso ~~Tum~~ tumbar este árbol Y el Ibelele lo llamaba otra vez a sus gentes. y lo dijo a sus gente, que vamos a tumbar este árbol que están allí

canto

» Olowiguekunye «

Entonces el dia Siguiente las gentes de Ibelele se fueron a tumbar este Arbol Paluhuala. Pero todos son eran gentes de Animales Entonces esos gentes Comenzaban a tumbar. Pero en este tiempo siempre era sale « El sol - corto « Dad zuiacua » allí al lado de Paluhuala se encuentra un gran Birya muy honda. El cada pedacito que se corta se van caiyendo en la Birya se convertian ~~fenta~~ a distintos peces. Como son: Huia soalt fish san chichi Aguabebe « bagre (?) . y otros etc. Estás gentes Comienzan a trabajar por la mañanita. hasta que se ~~es~~ caiga el ~~sol~~ sol Corto ~~Cesta~~. Cuando llega la hora de suspenderse el trabajo se corta nada mas hasta el tamaño que se cabe una palma de mano. y se viene para su casa. muy tarde. y el día siguiente va otra vez. Cuando llegó a Paluhuala encontraba que el Paluhuala no ~~no~~ se ve en la parte cortada, que cortaba ayer. y entonces se puso cortar en el mismo lugar que cortaban antes, y se cortaba el mismo tamaño, y el día siguiente cuando llegó a Paluhuala se lo encontraba lo mismo sin cordada. y así las gentes andan cortando hasta 4 días pasando lo mismo nada mas perdiendo el tiempo sin tumbar nada el Árbol

» Olowique kinye «

el árbol de Paluhuala Entonces acabo de 4 días sin tumbar
se lo digo a Ibelele que no se podía tumbar. el Paluhuala.

Entonces el Ibelele lo vuelvo a entrar ta en la surba
para averiguar lo que pasa el Paluhuala. el Ibelele estuvo
en la Surba 4 días, y lo salió otra vez. Cuando el Ibelele salió
de Surba llamaban otra vez a sus trabajadores y se lo digo a
sus trabajadores. lo que están pasando el Palu huala.
Digo así a sus gentes: «— Cuando ud estuvo trabajando
apenas te regresa para la casa por la tarde, llega despues
de usted. un gran Sapo ‹ no (Tigre achu,) Serpiente
naipe › y gran Gusano ‹ nusu «— estos Animales siempre
venían a lamer ~~chupando~~ el ~~de~~ lugar donde ud trabajaba,
en su lengua. por eso se crece el palo como si fuera
sin cortada (el lugar de acha) Entonces el Ibelele
puso matar estos Animales lo que están haciendo
envía a tumbar el Paluhuala. y para matar esos Animales
El Ibelele lo llamaba a Nele Pucasú y lo mandaba donde
está el Palu huala. el Nele Pucasú se sentaba al lado de
Palu huala a esperar la llegada de esos Animales. para matar.
Entonces muy temprano venía un gran sapo « no el
Pucasu le tiró su Sicu (flecha) y lo mató. y luego venía un

» Olowiquekinye «

gran Serpiente, tambien lo tiró y mató, despues viene un gran Tigre lo mató y por el último venia un gran Gusano y tiró y lo mató. Entonces Cuando había matado todo estos Animales, El Ibelele mandó ~~ta~~ otra vez a sus gentes para tumbar el Palu huala despues de la muerte los animales envidiosos, se había un tumbado muy facil el Palu huala, trabajaba en eso 4 dias,

Entonces el Palu huala se van caiendo pero no lo cayó en el ~~f~~ suelo, Sino se lo cogió en la punta de la rama en Moquil-Tuba arriba, como se han recogido parte arriba en Palu huala, no se podía tumbar hasta el suelo, y se quedo medio caido ~~recorcido hacia arriba~~.

Entonces para tumbarse en el suelo, El Ibelele se puso a reunir ~~toda~~ otra vez a sus gentes, o Animales entonces en el medio de reunion, lo dijo a Ibelele, así, quien de ustedes, puede subir hasta arriba donde la parte recogida al Palu huala, para cortar donde está Amarrada, ninguno lo contestaba a Ibelele, entonces un macho monte dijo que voy a subir, y no lo podia subir. Despues dijo un Saino y tampoco podia subir, despues dijo un Tigre tampoco se podía subir, entonces dijo un Conejo yo voy

a subir y lo subió el Conejo un poco altó. entonces se lo cayó en el Suelo, en Cima de un gran palo y lo rompió su Costilla. Por eso el Conejo Cuando camina se ven muy feo porque se han rotō su Costilla. despues un Ardilla lo subió tambien Como un poco altō. y se lo cayó tambien. lo quebró tambien las Costillas. Entonces todos tendrán miedo de subír este Palu huala, ninguno se atrevá subir. en ese tiempo.

» Sobre la Subida de Niguircua despues de su Casamiento con la Hija de Ibelele. »

En ese tiempo vivía un Señor que se llamaba Niguircua. Sabiendo bastante de hacer las Cosas dificiles. además sabiendo mucho a tocar el pitō « Cala-Tolo » Como todos los demás gentes no se atrevía, entonces las gentes digo así. que allá vive un hombre que sabe bastante de tocar el pitō nosotros debemos decir a ese hombre. que subirá arriba y se lo digo a ellos a Ibelele. Entonces el Ibelele lo mandó a buscar lo trajó a presencia de Ibelele. Entonces el Ibelele se lo digo a Niguircua. que yo quiere que ud.

» Olowiguekinye «

me subas arriba a cortar donde la parte amanada allá en la ~~punta~~ copa ~~de ramas~~ del árbol. Pero en su tiempo el Señor ~~to~~ Ibelele tenía una hija Señorita. Entonces el Niquircua lo dijo a Ibelele, Antes que me subas para arriba ud tiene que darme su hija Señorita para Casarme con ella. Porque cuando me vas a subir, quién sabe que voy morir~~me~~, es muy peligrosa subirme allí, quiere que me cuides su hija señorita 4 días antes de subirme,

Entonces el Ibelele dijo que sí. voy a dar a ud, y se lo dió a Niquircua, Despues de 4 días vivido con ella entonces el Niquircua, puso a subir, arriba con una achita por tetras. Pero ninguno lo han visto que está subiendo al árbol, poco rato despues ya se oía un ruido de ~~Achacho~~ achazo. un poco momento ya se alistaba de caer el Palu huala, y se lo cayó en el suelo. En este tiempo de caida el Palu huala el Señor Niquircua, fue bajado para el suelo invisiblemente ninguno lo han visto que estaní bajando, apenas cuando se cayó el Palu huala. el Señor Niquircua ya se encontraba en su casa, acostada en la hamaca con su mujer ~~tot~~ tocando el pito. «Tolo - Cuando se tumbó el Paluhuala »Olowigue kinye«

Olowiquekinye

Cada gentes de Animales se fueron corriendo donde van a hacer sus alimentos. Cada Animales van en la rama de Paluhuala, El Saino, lo cogió para su alimento: El Maiz El venado lo cogió para su alimento; El Platano. y los demás ~~ad~~ animales se cogió alimento a otros frutos.

El Tiempo que subia el Ibelele para el Cielo «

Despues que cuando pasaba la Tumpación, no tardó mucho desde muy joven se hizo el dueño de la tierra en este tiempo vivá de Ibelele: también vivá unos partidos de gentes grandes como son Reyes:— Siguientes Reyes: Rey de Hueco (ave rapiña), de Templos (que come culebra), de Gallo de León, etc y todas clases de Reyes vivián Acompañado a Ibelele. Cuando el Ibelele ~~tenía~~ era su mayor de todos. vino con sus cuatro 4 hermano, entonces el Ibelele se puso subir para el cielo. entonces el Ibelele se lo dijo a sus Tios que el ~~fuera~~ iba para el cielo Antes de ~~subi~~ subir para el cielo el Ibelele lo cambiaba su nombre lo llamaba a Machi (hijo) olowaipipilel « entonces este señor se puso llevar a todos los Reyes para el cielo antes de sus hijos que van a vivir despues de él. en ese mundo. y lo llevó todos. Por eso los hijos de esas distintos Reyes que viven en este tierra se despiertan por el mando de sus Reyes que están en el cielo. Porque todo los Reyes lo avisan a sus hijos. Cuando llega el día. y el Olowaipipilel también lo llaman sus hijos que viven en ese tierra.

fin Guillermo Hayans

ARITHMETICAL TABLES.

Numeration Table.

Units	1
Tens	12
Hundreds	123
Thousands	1234
Tens of Thousands	12,345
Hundreds of Thousands	123,456
Millions	1,234,567
Tens of Millions	12,345,678
C. of Millions	123,456,789

Sterling Money Table.

4 Farthings	1 penny	*d.*
12 Pence	1 shilling	*s.*
2 Shillings	1 florin	
2 Shillings & sixpence	1 Halfcrown	
5 Shillings	1 crown	*cr.*
10 Shillings	1 half sov.	
20 Shillings, 1 sov. or	1 pound	£
21 Shillings	1 guinea	

Arithmetical Signs.

+ Plus; sign of addition
− Minus; sign of subtraction
× Sign of multiplication
÷ Sign of division
= Sign of equality
: :: : Sign of proportion
√ Sign of the square root
∛ Sign of the cube root
° Degree, ′minute, ″second
∴ Therefore

Troy Weight.

For Gold, Silver, and Jewels.

24 Grains	1 pennyweight,	*dwt.*
20 Pennyweights	1 oz.	*oz.*
12 Ounces	1 pound	*lb.*

Apothecaries' Weight.

For Mixing Medicines.

20 Grains	1 scruple	*scr.*
3 Scruples	1 dram	*dr.*
8 Drams	1 ounce	*oz.*
12 Ounces	1 pound	*lb.*

Avoirdupois Weight.

For all Goods except Gold, Silver, and Jewels.

16 Drams	1 ounce	*oz.*
16 Ounces	1 pound	*lb.*
14 Pounds	1 stone	*st.*
28 Pounds	1 quarter	*qr.*
4 Quarters	1 hundredweight	*cwt.*
20 Cwt.	1 ton	*tn.*

Hay and Straw Weight.

36 lb. Straw	1 truss
56 lb. Old Hay	1 truss
60 lb. New Hay	1 truss
36 trusses	1 load

Long or Lineal Measure.

12 Lines	1 inch	*in.*
12 Inches	1 foot	*ft.*
3 Feet	1 yard	*yd.*
2 Yards	1 fathom	*f.*
5½ Yards	1 Pole	
40 Poles	1 furlong	*fur.*
8 Furlongs or 1760 yds.,	1 mile	

Cloth Measure.

2¼ Inches	1 nail
4 Nails	1 quarter of a yard
4 Quarters	1 yard

Solid or Cubic Measure.

1728 Cubic inches	1 cubic foot
27 Cubic feet	1 cubic yard
24¾ Cubic feet	1 solid perch mason's work
12⅜ Cubic feet	1 solid perch brickwork

Imperial Heaped Measure.

		Lbs. Avoird. of Water.
8 Gallons	1 bushel	80
3 Bushels	1 sack	240
12 Sacks	1 chaldron	2880

Imperial Dry Measure.

		Avoird. of Water—lb.	oz.
2 Glasses	1 noggin	0	5
4 Noggins	1 pint	1	4
2 Pints	1 quart	2	8
4 Quarts	1 gallon	10	0
2 Gallons	1 peck	20	0
4 Pecks	1 bushel	80	0
8 Bushels	1 quarter	640	0

Square Measure.

144 Square inches,	1 square foot
9 Square feet	1 square yard
30¼ Square yards	1 square pole
40 Square poles	1 rood
4 Roods	1 acre

Table of Motion.

60″ Seconds	1 minute
60′ Minutes	1 degree
30° Degrees	1 sign
12 Signs, or 360°	the circle of the earth

Table of Time.

60 Seconds	1 minute
60 Minutes	1 hour
24 Hours	1 day
7 Days	1 week
4 Weeks	1 month
365 Days	1 year
366 Days	1 leap year
52 Weeks	1 year
12 Calendar or 13 Lunar Months	1 Year

Days in the Month.

Thirty days hath September,
April, June, and November,
All the rest have thirty-one,
Excepting February alone,
Which has but twenty-eight days clear,
And twenty-nine in each leap year

MULTIPLICATION TABLE.

2 TIMES	3 TIMES	4 TIMES	5 TIMES	6 TIMES	7 TIMES	8 TIMES	9 TIMES	10 TIMES	11 TIMES	12 TIMES
1 are 2	1 are 3	1 are 4	1 are 5	1 are 6	1 are 7	1 are 8	1 are 9	1 are 10	1 are 11	1 are 12
2 - 4	2 - 6	2 - 8	2 - 10	2 - 12	2 - 14	2 - 16	2 - 18	2 - 20	2 - 22	2 - 24
3 - 6	3 - 9	3 - 12	3 - 15	3 - 18	3 - 21	3 - 24	3 - 27	3 - 30	3 - 33	3 - 36
4 - 8	4 - 12	4 - 16	4 - 20	4 - 24	4 - 28	4 - 32	4 - 36	4 - 40	4 - 44	4 - 48
5 - 10	5 - 15	5 - 20	5 - 25	5 - 30	5 - 35	5 - 40	5 - 45	5 - 50	5 - 55	5 - 60
6 - 12	6 - 18	6 - 24	6 - 30	6 - 36	6 - 42	6 - 48	6 - 54	6 - 60	6 - 66	6 - 72
7 - 14	7 - 21	7 - 28	7 - 35	7 - 42	7 - 49	7 - 56	7 - 63	7 - 70	7 - 77	7 - 84
8 - 16	8 - 24	8 - 32	8 - 40	8 - 48	8 - 56	8 - 64	8 - 72	8 - 80	8 - 88	8 - 96
9 - 18	9 - 27	9 - 36	9 - 45	9 - 54	9 - 63	9 - 72	9 - 81	9 - 90	9 - 99	9 - 108
10 - 20	10 - 30	10 - 40	10 - 50	10 - 60	10 - 70	10 - 80	10 - 90	10 - 100	10 - 110	10 - 120
11 - 22	11 - 33	11 - 44	11 - 55	11 - 66	11 - 77	11 - 88	11 - 99	11 - 110	11 - 121	11 - 132
12 - 24	12 - 36	12 - 48	12 - 60	12 - 72	12 - 84	12 - 96	12 - 108	12 - 120	12 - 132	12 - 144

Nombramientos y muertos.

Composicion

Cuaderno de Cuentos

La Regenerada

Angelica Ferrer

Este Ferrer

NOMBRE Maya Guillermo

ESCUELA Y GRADO Corazón de Jesús

LA REGENERADA

Una lluviosa mañana de mayo partía un cortejo de obreros acompañando una humilde carroza que conducía el cadáver de un honrado artesano, muerto en una refriega que se desarrolló entre los mismos obreros después de celebrar la parada que con ocasión del "día del obrero" había tenido lugar.

Como siempre sucede en todas estas cosas, en el centro del obrerismo surgieron dificultades, que culminaron en una reyerta en que una bala hizo blanco en el que no había tomado parte alguna.

Tomás Puente era el nombre que en vida había llevado el que iban a enterrar esa mañana.

Era un hombre de costumbres buenas, pacífico y educado por naturaleza; su oficio era carpintero y había adquirido fama como tal. Tenía una hija llamada Hersilia, que era su debilidad. En ella había puesto todo su afecto, y quiso educarla creyendo así elevarla a condición superior, dándole la profesión de maestra, por ejemplo.

La muchacha no mostraba muy brillantes disposiciones morales ni de talento, pues jamás mereció mención de alumna distinguida. Pero en cuanto a desenvolvimiento de su persona para el lujo y los atavíos de las ricas, no le ganaba ninguna; hasta llegar la ocasión en que su padre tuvo que reprenderla diciéndole que él no contaba más que con su trabajo, y que no podía resistir los gastos.

Esta era pues la condición de Hersilia cuando quedó huérfana. Así, sin trabajo se puede ver que esta muchacha estaba al borde de un precipicio; porque una mujer ignorante, sin bastante moralidad y con amor al lujo, no podía coger por buen camino.

No pudo continuar en la escuela y no quiso o no supo trabajar; así empezó a bajar la pendiente del vicio rápidamente hasta llegar a la degradación.

Satisfizo la muchacha sus anhelos de lujo, pero ya se sabe a qué precio: ingresan do en esa tropa de desgraciadas que so escarnio de la sociedad y que llevan l maldición de Dios sobre sus frentes.

No logró mucho tiempo de apogeo; s vida de desenfreno marcó bien pronto la huellas en su semblante, y las enfermeda des empezaron a minarla. Ya en este es tado, el despecho se adueñó de ella; y co mo el vicio lleva a otro vicio, de la vid de desenfreno, pasó a la del crimen: s embriagaba con frecuencia y se hizo hábi en el manejo de la cuchilla; sus víctimas hombres o mujeres, le pagaban caro su desvíos, la emulación o la envidia que l produjeran.

En los anales de policía su nombre y era célebre por la frecuencia de inscribirl en las páginas de delincuencia. Pero llegó un día en que esta infeliz en una de su frecuentes trifulcas, ebria por el licor, hirió de muerte a una de sus contendoras. Y como era natural, se le condenó por homicidio, y pasó a la cárcel de criminales a ocupar una oscura y húmeda celda.

Mas contra la depravación y el crimen se levantan almas santas todas caridad, que no abandonan esos seres espurios que la sociedad arroja de su seno. Por eso vemos con frecuencia en esos sitios tristes de por sí donde se purgan los delitos, a religiosos de uno y otro sexo y algunas veces señoras de noble corazón llevando a los delincuentes el consuelo en distintas formas, y muchas veces con él la regeneración completa. Hersilia había oído varias veces las pláticas de exhortación de los sacerdotes y aun se había confesado. El buen ejemplo de los misioneros, su doctrina santa y amable, la dulzura de su trato, la caridad con que la regalaban, habían hecho lo que la gota de agua que horada la piedra en el corazón de pedernal de aquella mujer. Efectivamente ella estaba arrepentida de su pasado, pero no regenerada del todo.

En la cárcel había aprendido a trabajar,

Nº 1

B

Los articulos de la Biografiá de Nele de Cantule

1º Inayoga de Caimán. de Colómbia.

2º Oruit de Arquía de Colombia.

3º Jesús María de quidó de Colombia.

4º William Smith de Acandí de Colombia.

5º Chalie Haspinivall de Socuptí de Panamá.

6º Nibilele de Payá de Panamá

7º Entrevista de Inapaquinye Sasardi de Panamá

8º Amistad de Charles Robinson. de Panamá

9º Primer visita al Intendente Humberto Vaglio

10º Nele reconocido de Saquila por el Gro de 1915

11º Primer maestro de Ustupo de 1918.

12º Retiro de Charles Robinson en 1919.

13º La llamada de Nele por el Cacique en 1923.

14º Nombramiento del Sub-Cacique en 1913.

15º Sus primeros labores.

16º Sus primeros adivinos en sueño.

17 primer congreso de rebeldia en 1924.

18º Nele preso por el Intendente Mojica en 1924.

19º Congreso de levantamiento en 1925.

20º El convenio, entre el Gobierno Panameño en 1929.

1885 ou

pendbavn

Jean Blum

vol Nato

du licht

c. août à 15

x) ?

Pertengaard

se siden 8

La vida de Nele de Cantule

La vida de Nele de Cantule en su juventud, traducido por el Saguila segundo de Ustupo, y interpetado por Guillermo Haya.

Nació en Ustupo, en Circunscripción de San Blas de la provincia de Colón, en el año de 1860, fueron sus Padres Inahuelipilele, y Iguapdili estos eran decendientes de los famosos medicos antiguo, y habian estudiado con su Abuelo.

Cuando este nació Nerá Nele.

Ahora interpretando es adivinador o un astronomo más

fue siguiendo

adelantado, Nele re~~l~~lata su adivino en todo el sueño
y cuando tenia a los 10 años le gustaba~~xxx~~ ~~h~~ir se
acompañ~~arme~~ado ~~a~~ su Papá a buscar la medicina en los
montes, ó en los ríos e islas.
Así llego tener el amor por medicina, y su Papá viendo
~~d~~el interes que tenia y entonces, lo en seño los
principios de la medic~~i~~na lo tuvo en los dos años bajo
del Padre como ya era un anciano no lo siguió,
pero esto de su nacimento, erá Nele y adivinaba
las enfermedades ó las pestes y decia todo erá cierto.
asi viendo su Papá ~~pe~~nsó entonces de mandar de un
maestro que vivia en el pueblo de Caiman que pertene-
ce a la Republica de Colombia, se llama Inayoga~~n~~ y este
erá, perfeccionado a los adivinadores y al mismo
tiempo enseñaba las medicinas asi su Papá lo envió
a perfeccionar y aprender más en las medicinas.
Sus primeros estudios hizo en el pueblo de Caiman con
e~~l~~ maestro Inayoga~~n~~ sobre los principios como vino los
grandes Nele en los tiempos, antigu~~a~~, y como el maestro
Inayoga~~n~~ habia estudiado como, y este tendria como
80 años de edad y Nele, como 17 años asi pues su papá

ols. N.

lunqsat

lo llevó al Caiman, el Papá estuvo cinco días y después regresó, a su pueblo y esto entonces siguió en sus estudios, primero hizó estudios de recibir instrucciones que como deben de manejar su conducta para ser Nele y tener amabilidad con las gentes no tener orgullo de ninguna clase.

Después de conocer toda la historia antiguo y cada uno de su obras de los doce Neles famosos que hubó en la Comarca de San Blas y a l terminar en los Nelatos ~~en~~ entonces, siguió a estudiar la medicina con el mismo maestro y este principió a dar la instrucción de las plantas que servia y que no servia y en que manera se cortaba y de cada enfermedad cuando iba a buscar tenia sus oraciones como para dolores de cabeza, estomago, Tisis y de más parteraciones en este estudio tuvo a l igual de relato como cuatro años asi viendo su maestro que habia terminado todo satisfactoriamente le dijo ya ha terminado Usted de sus estudios y algunos alumnos que tenido el más joven de todo que he tenido sobre más sobresaliente que Ud, será que heredará mi profeción de Nele y de medicina

N. Gjorde blad
studier över
traditionen o[illegible]
nu medici[illegible]
enligt R.P.K.

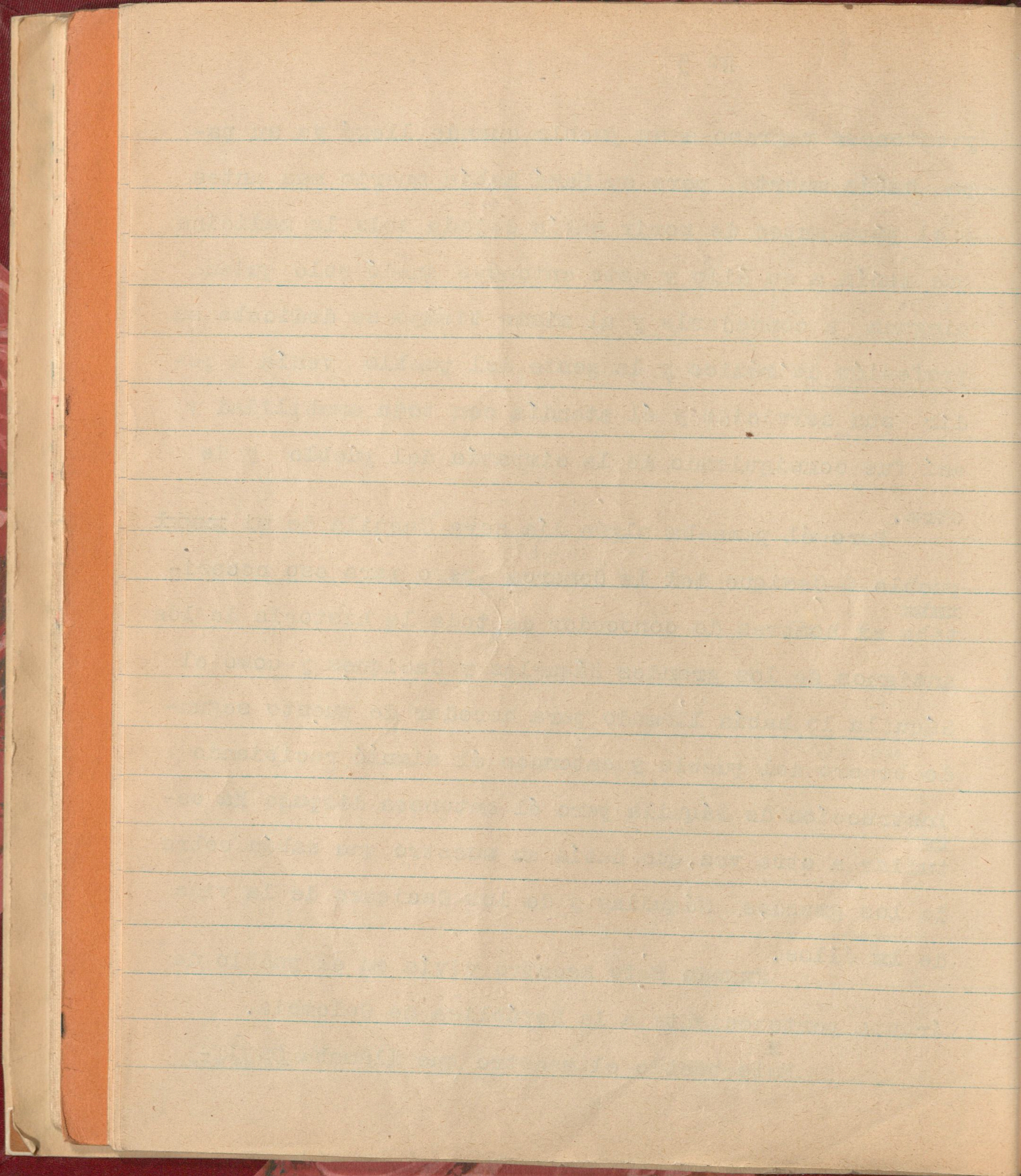
Nº 5

y entonces regreso a su pueblo cuando llegó ya su pa-
-pa había muerto, pero su Mamá había muerto mas antes y el papa antes de morir había dejado toda la medicina que tenía a su hijo y este entonces quedó solo quien ninguna a consejarle y al mismo tiempo se dedicaba su profesión de médico y la gente del pueblo venía a pedir sus servicios y él atendía con toda amabilidad y así fue consiguiendo de la simpatía del pueblo y de otra.

Pero él pensaba algún día sera Saquila de mi pueblo O Cacique de la Comarca pero para eso necesitaba hombres de conocedor de toda la historia de los antiguos de los grandes Sáquilas y Caciques y como el Sáquila lo había llamado para heredar de puesto segundo bocero (vocero) del pueblo y entonces él siguió recibiendo Instruccíon de Sáquila pero él entonces dispuso ha estudiar a otra vez que había un maestro que sabía sobre de los grandes Sáquilas y de los Casiques de la vida de éllos.

Este maestro vivía en el pueblo de Árquia perteneciente a la República de Colombia.

Este pueblo el maestro que llamaba ORWIT--



y como era reconocido en la Comarca uno de los que sabían más de la Historia de los Caciques y de los Sáquilas, este maestro tenía como 20 ~~años~~ alumnos debajo de su mando recibir como pensaba Nele eran de todas partes de San Blás.

Como Nele sabía algo ya de Instruccíon de Sáquilas y de Caciques así puso instruirse mas sobre esas dos materias que soñaba con esas ideas,

Salió de su pueblo acompañado de unos que iban tambien ha instruirse donde el Maestro.

La vida de los grandes Caciques, el maestro le digo que tenía que estar 3 años para que aprendiera todo lo que sé, si estás dispuesto obedecer aquí, porque aquí se encuentran 20 jovenes que no aprovechan nada, que si él era así él no quería a él, así principio a recibir la Instruccíon es que deseaba el, y lo cumplio que digo a él, (Primero le dió la Instruccíon de Saquila y lo termino con todo existo, y despues siguió del Cacique y tambien lo terminó lo mismo anterior así ya viendo su maestro la terminación le digo, ya terminó usted su estudio, así el se regresó a su pueblo.

r/cuna

bran don tidan

de allí principio hablar en los congresos grandes en esa época no estaban divididos como hoy en día , sino unido un solo Cacique que era Inanakiquinye en 1902 y de allí demostro´ que él podia ser Ságuila pero muy joven todavía.

Despues quiso saber la civilizacíon moderna y siguió a estudiar al pueblo de Quidó perteneciente a la República de Colombia y allí se encontraba un maestro que conocía la civilizacíon que este estuvo estudiando en Cartagena llegó hasta el año superior así despues, Nele se fue a Quidó a estudiar que el desea de él, donde el maestro (JESUS MANUEL allí estuvo en el estudio con el maestro tres años y despues terminando todos sus estudios, se trasladó al pueblo Socuptí de Panamá para perfeccionarse más sobre la misma instrucción allí, se en contraba un marinero que habia navegado en todo, Europa se llamaba William Smith y entonces Nele quiso saber como se encontraba la altura de las naciones, Europeas estuvo un año recibiendo instrucción de maestro y al terminar y a l recibir instrucción entonces el maestro le dijo que si quisiera saber de las naciones de la América que fue a donde

otra cima

Pío Pertuçandi.

Charles Haspiwal que este vivia en el pueblo de Acandí y Nele entonces se traslado para el pueblo Acandí perteneciente a la Republica de Colombia y allí encontró al maestro que este si habia navegado en toda Europa ytoda la América estuvo navegando más de treinta años y entonces este principió darle instrucción de la Independencia y sobre la vida de Libertador Simon Bolivar como dió la libertad a los esclavos de la América y nombrós de sus generales y batallas asi tuvo un año más instruirse Y terminó sus instrucciones y regresó a su pueblo y estuvo algunos meses de descansar y de allí se tralado al pueblo de Paya, que pertenece a Panamá donde el ma estro Nitipilele a recibir de instrucciónes de la lengua Cuna que este herá unos que sabia y como habia venido los nombres todas las cosas que hay en la tierra, Nele estuvo dos años al lado del maestro, y recibio todo hasta su alcanse y recresó a su pueblo, cuando llegó a su pueblo habia sufrido un inundación con la corriente de río se habia llavado casi toda la poblacion quedandose seis casas entonces el pueblo se encontraba en tierra firme se

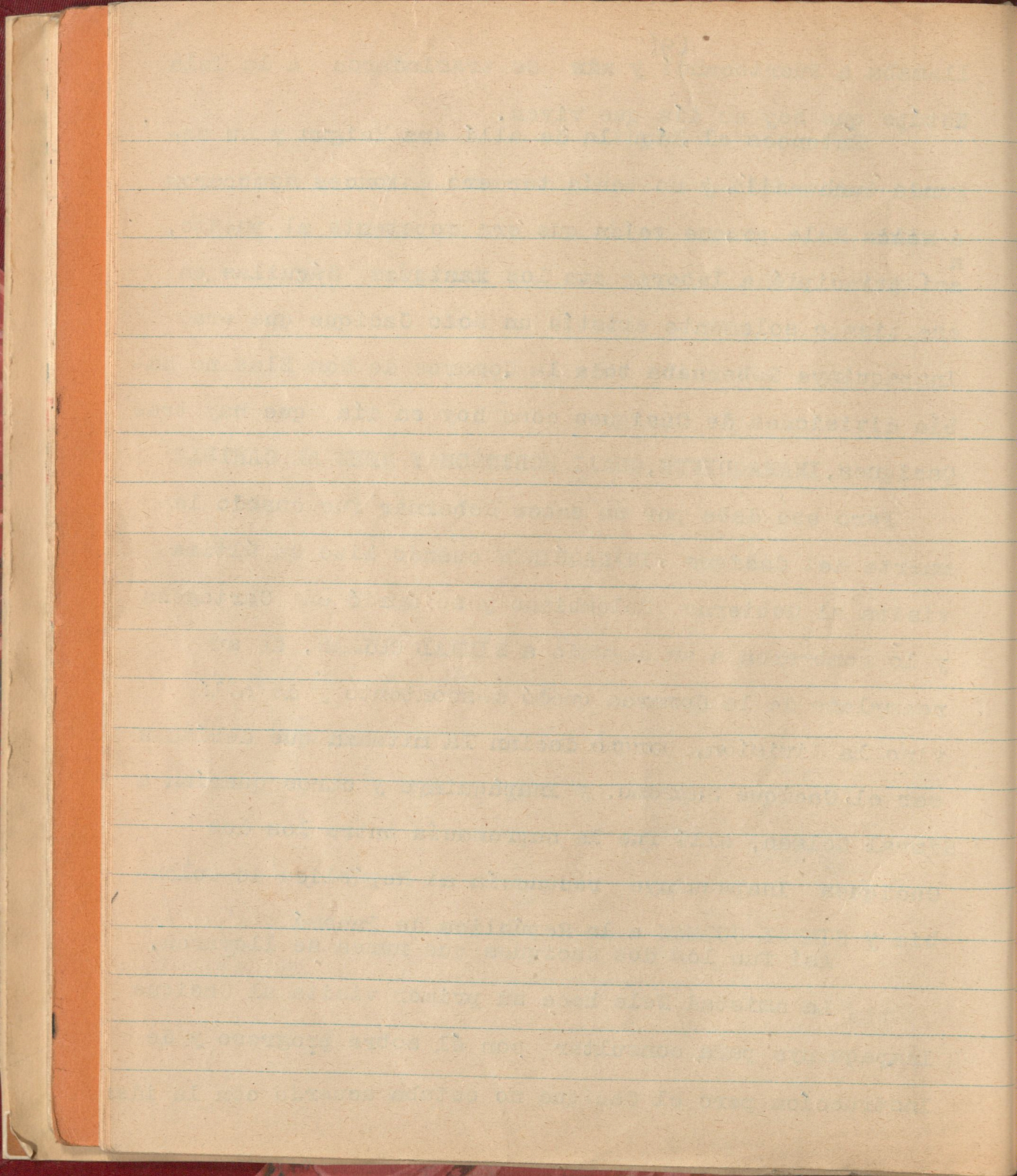
llamaba a Puertocandí y se trasladaron a la Isla Ustúpo que hoy en día que viven.

Entonces el Sáquila de allí era Yaigun y su segundo Cunhuasili y no tenía tercero entonces nombraron a Nele porque veían que era copetente al puesto, así principió a laborar con los ~~Caciques~~ Ságuilas en ese tiempo solamente existía un solo Cacique que era Inapaquinye Gobernaba toda la Comarca de San Blas no había divisiones de Caciques como hoy en día que hay tres Caciques, INAPAQUINYE, CHALI ROBINSON) Y NELE DE CANTULE

Pero eso debe por no saber Gobernar fue cuando la muerte del Cacique INANAQUINYE cuando hizo su última visita al Gobierno Colombiano y se murió en Cartagena y lo nombraron a su segundo a SIMRAL COLMAN, de su reemplazo de la Comarca quedó descontento y de allí vino la divisíon, porque decian la mitad que debían ser el Cacique Supremo. Inapaquinye y otros querían a Simral Colman, allí fue la supremacía entre los dos Caciques Inapaquinye reconocía al República de Colombia y SIMRAL COLMAN a la República de Panamá.

Así fue los dos Caciques que nunca se llevaron.

La amistad Nele hace su primer visita al Cacique Inapaquinye para consultar con él sobre progreso y de Instruccíon pero el Cacique no estaba acuerdo con la idea



idea de él y este al regresar a su pueblo lo informó a sus amigos ideales, y estuvo varias veces consultando al Cacique.

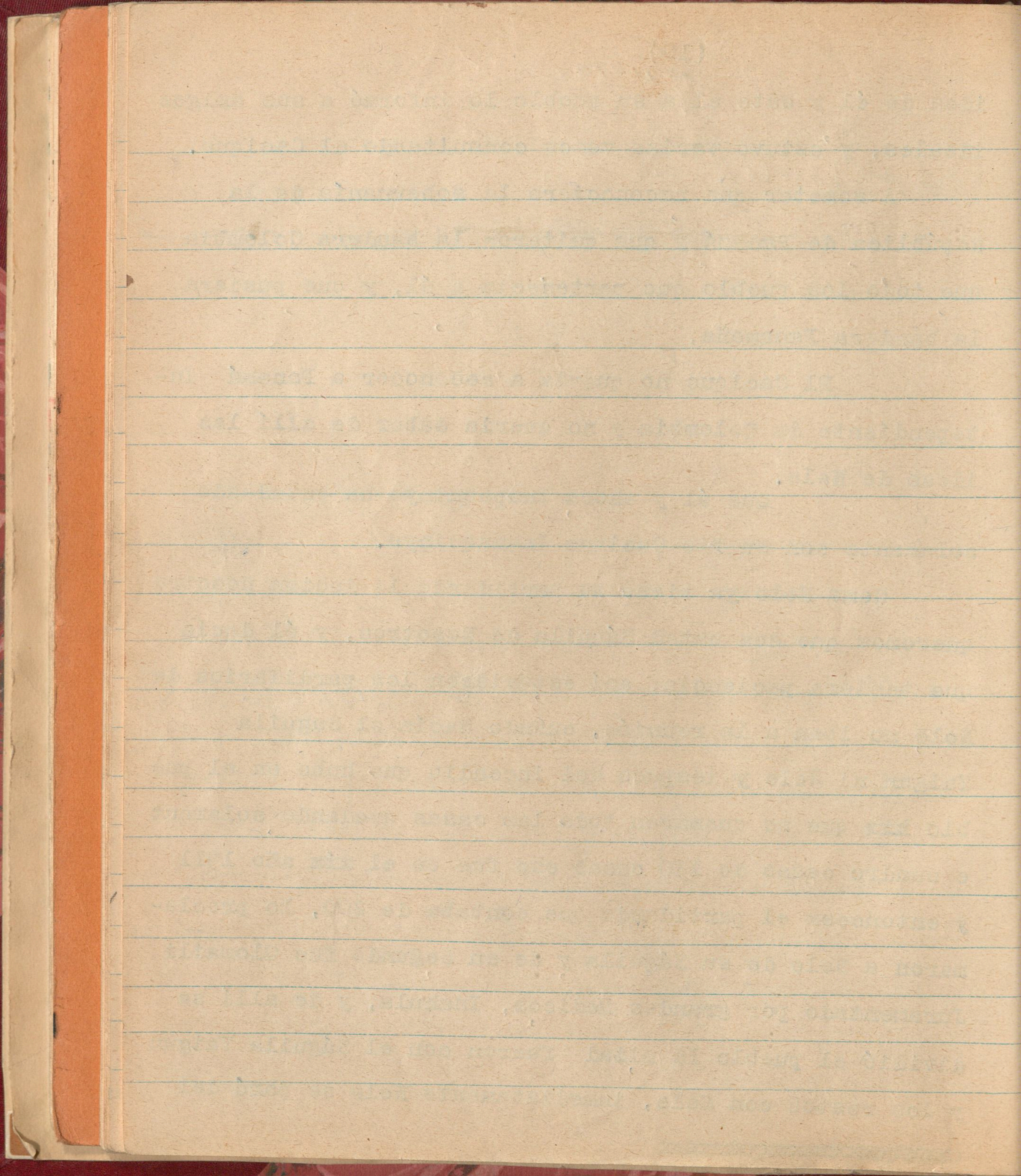
A someter que reconociera la sobernanía de la República de Panamá y que quitaron la bandera Colombia que todo los pueblo que pertenecia a él, y que pusiera la bandera Panameña,

El Cacique no queria a reconocer a Panamá Intependiente de Colombia y no queria saber de allí las ideas de Nele.

Que él y ahora Inapaquinye ha estudiado solamente con su Tio Cacique Inanaquinye.

Como Nele ya tiene su partidario le decian nosotro queremos que sea usted Sáquila de Nosotros, y él decía que teniera paciencia, así estuvieron los pardidarios de Nele no iban a la reunión, cuando hacía el Saguila Yaigun ni Nele y despues del incendio que hubo en el pueblo que se quemaron toda las casas quedando solamente cuadro casas de 130 casas eso fue en el año 1911 y entonces el partidario que contaba de 200, lo proclamaron a Nele de su Ságuila y de su Segundo fue Olomaili Juramentado por grandes Medicos, Inahula, y de allí se dividió el pueblo la mitad fueron con el Ságuila Yaigun y los restos con Nele, inmediatamente Nele se paró del

~~Cacique Inapaquinye~~



Ca cique Inapaguiña y puso inmediatamente a flamear la bandera Panameña en su casa y Yaicun de Colombia na y por razónnes hubó siete años de discuciónes cuando se celebraba fiestas hambos partidos peleaban porque uno querian quitarles la bandera.

Hasta el año de 1918 vino el Intendente Humberto Vaglio con la fuerza someter bajo las leyes Panameñas y lo trajo a Panamá para que reconocierá las autoridas del pais y al mismo tiempo a visitar al presidente de la Republica de Panamá y cuando regresó todo los pueblos bajo mando de él los pueblos pusierón la bandera Panameña por primera vez y entonces Nele quiso tener otra vez la amistad con el Saguila Yaicun por la tranquil idad de la Comarca de San Blas de reconocimiento de Panamá por Inapaguiña y que estuvo rogando muchos años de esa idea por lleg ar ser Panameño.

Pero enemigo de ideales, entonces dispuso el Saguila Yaicun de tener un barrios solo apartado

la amistad den C. Robinson y Nele por su cuenta se le retiró nada mas que obedecia las autoridades del Gobiern Así pasó los cinco años.

Y de allí en 1923 el Cacique Simral Colman vien- la dificultad dex su política que tenía sobre él de con- seguir con el Gobierno Nacional de los Titulos de los Propiedades y los atropellos de las autoridades con sus subtitos que tanto había castado ya don el Abogado Jose- lito de la Rosa y este le estaba engñando y entonces el pensó a llamar a Nele para sux consejero pero como el sa a que Nele estaba preparando para su deseo y como el que no había llamado otro Cacique mandó a buscar a Nele este vino de su llamada y lo nombro de su consejero y al mism tiempo sub-Cacique como a la mayoria se encontraba en pu blo de allí hubieron unos cambios de ideas y despues de mes hizo un congreso para dar reconocimiento a Nele, así fue reconocido por la comarca de San Blás

Interpretado por Guillermo Haya

San Blás

Senoritas

Esther

Ang

gallina

porque allí tenían obligación de hacer las presas por turno el trabajo del establecimiento.

Llegó por fin el día en que se pronunció su nombre en la lista de los libertados, y salió. ¿A dónde se dirigiría? "A buscar trabajo, pensó, ya sé hacer algo; lavaré o cocinaré".

Empezó a solicitarlo en una fonda, pero cuando hablaba con el dueño, este la reconoció y le dijo: "No hay trabajo". Pasó a una casa y ya la señora iba a contratarla porque tenía necesidad de lavadora, pero el esposo la llamó y le dijo: "Esa es una criminal que acaba de dejar el presidio".

Continuó buscando, pero nadie la quería: dejaba el presidio y todos le tenían miedo.

Anochecía ya, y no había encontrado qué hacer. Viéndose repudiada de todos, empezó a girarle en la cabeza la idea de alguna nueva felonía, porque sus propósitos no eran firmes, porque su virtud era falsa todavía.

Se sentó a la puerta de una casa contemplando qué plan adoptaría. En esto pasaba una virtuosa y humilde dama, que al ver a esta mujer en esa figura estrafalaria y con semblante triste le preguntó si esperaba a alguien ahí. La desencarcelada le contestó que buscaba trabajo, pero que todo el mundo se lo negaba.

Intrigada la buena señora, le pregunta la causa, a lo cual no respondió. Después de cruzarse otras frases vuelve a inquirirle por qué la rechazan todos; la mujer le dice: "Señora, yo preferiría callar, pero ya que Ud. se empeña lo sabrá. Soy presidiaria, he terminado mi condena, quiero trabajar, regenerarme, pero todos me tienen miedo; no me queda más camino que volver a la cárcel por otra felonía". "No digas más eso, pobre mujer. El que verdaderamente desea regenerarse encuentra los medios para hacerlo. Vente conmigo a mi casa, que allí encontrarás trabajo".

A las pocas cuadras llegaron a la casa de la señora. La antigua y hacendosa sirvienta que le abrió, se sorprendió al verla con aquella bandida, y yéndose aparte le dice: "Señora, si Ud. quiere hacer alguna caridad a esa mujer no le permita entrar, es una facinerosa". "No importa, le dice la señora, la he tomado para el servicio de la casa". "Por Dios, señora, le replica, está completo y es todo antiguo y de confianza". "No importa, le vuelve a responder la señora, esta pobre mujer desea trabajar y nadie la quiere; hay que ayudarla". "Pero entonces todos los criados la abandonarán a Ud. Yo soy la primera que siento horror con la vista de esa mujer". "No temáis nada, procuraré que ella no tenga que hacer nada con vosotros".

Efectivamente, ella se tomó la tarea de atender y custodiar a la mujer. La hizo bañar, le dio vestidos decentes y completos, le asignó un cuarto cerca al de ella y le hizo instrucción religiosa por la noche. La llevó a un santo y prudente sacerdote para que dirigiera y regenerara de veras a aquella depravada.

Las primeras noches la buena señora no pudo conciliar el sueño. Cada momento le parecía sentir los pasos sigilosos de aquella mujer y su hálito pesado encima, lista a terminar su vida. Mas todas las apariencias indicaban que su abnegación había regenerado de veras aquella alma.

Una noche vino, se arrojó a los pies de su benefactora y le dice: "Señora mía: yo soy su hija porque Ud. me ha hecho nacer de nuevo. Así, suya es mi vida que le juro pondré nada más que al servicio de Dios y de Ud."

Así lo cumplió; fue ejemplar siempre, y el tiempo que le quedaba de las faenas de la casa lo empleaba en instruir y aconsejar a los encarcelados.

Ved los milagros que hace la virtud y la abnegación.

Guillermo Haya.

Nació en el año 1904, entró en la escuela cuando tenía 5 años,
llegó después de su carrera a 1933

Numeración

Unidad..........que es....................1
Decena................... 10
Centena 100
Millar...............................1.000
Decena de millar......................10.000
Centena de millar................... 100.000
Millón..............................1.000.000
Decena de millón.....................10.000.000
Centena de millón..................100.000.000
Millar de millón.................1.000.000.000
Decena de millar de millón....10.000.000.000
Centena de millar de millón...100.000.000.000
Billón.....................1.000.000.000.000

Tabla de Multiplicar

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24
3	6	9	12	15	18	21	24	27	30	33	36
4	8	12	16	20	24	28	32	36	40	44	48
5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72
7	14	21	28	35	42	49	56	63	70	77	84
8	16	24	32	40	48	56	64	72	80	88	96
9	18	27	36	45	54	63	72	81	90	99	08
10	20	30	40	50	60	70	80	90	100	110	20
11	22	33	44	55	66	77	88	99	110	121	32
12	24	36	48	60	72	84	96	108	120	132	44

Moneda Americana

10 centavos [¢].. = 1 dime
10 dimes........ = 1 dólar [$]
10 dólares....... = 1 águila

Moneda Inglesa

1 libra esterlina [£] = 20 chelines
1 chelín [s] ...... = 12 peniques

Moneda Alemana

100 pfénigues ... = 1 marco [M]

Moneda Francesa

100 céntimos.... = 1 Franco [F]

Medidas de Peso

100 centigramos = 1 gramo
1000 gramos.... = 1 kilo [kg]
50 kilos...... = 1 quintal
20 quintales. = 1 tonelada

Medidas de Capacidad

100 centilitros = 1 litro [L]
10 litros.... = 1 decalitro
100 litros..... = 1 hectolitro
1000 litros .... = 1 kilolitro

Medidas de Longitud

12 pulgadas = 1 pie
3 pies...... = 1 yarda
1 yarda.... = 91,4 cm.
1 legua..... = 4 kilómetro
1 kilómetro. = 1000 metro
1 metro.... = 100 centímet
1 centímetro = 10 milímet

Números Romanos

I	1	X	10	C	100
II	2	XX	20	CC	200
III	3	XXX	30	CCC	300
IV	4	XL	40	CD	400
V	5	L	50	D	500
VI	6	LX	60	DC	600
VII	7	LXX	70	DCC	700
VIII	8	LXXX	80	DCCC	800
IX	9	XC	90	CM	900

Pesos Comunes

1 tonelada... = 20 quintales
1 quintal.... = 4 arrobas
1 arroba..... = 25 libras
1 libra....... = 16 onzas
1 onza....... = 16 adarmes
1 adarme.... = 36 gramos

Medidas de Cantidad

12 unidades.. = 1 docena
12 docenas... = 1 gruesa
12 gruesas.. = 1 gran grue

Medidas de Tiempo

1 siglo.......... = 100 años
1 año común..... = 365 días
1 día........... = 24 horas
1 hora.......... = 60 minutos
1 minuto........ = 60 segundos

Medidas de Papel

24 pliegos...... = 1 cuadernillo
20 cuadernillos.. = 1 resma
10 resmas...... = 1 bulto

Medidas Cuadradas

144 pulgadas............1 pie cuadrado
1 metro cuadrado.... = 10000 centímetros cuadrad

Medida de Capacidad

4 gills a 1.41983 decilitros.............. = 1 pint
2 pintas a 1.56793 litros................. = 1 cua
4 cuartos a 1.13587 litros............... = 1 gal
1 galón = 4.54346 litros

Saila

La Vida del Nele.

La vida de Nele de Cantule en su juventud, traducido por el saiquila segundo de Ustup y interpretado por Guillermo Haya.

Nació en Ustup en circunscripción de San Blás de la Provincia de Colón en el año 1860 fueron sus padres Inahuelipilele y Iguahuacdili estos eran decendientes de los famosos medicos antiguos y habia estudiado con abuelo.

Cuando éste nació era Nele ahora interpretado es adivinador o un astrónomo, más adelante lo relato de su adivino en todo en sueños y cuando tenía a los 10 años le gustaba ir acompañar a su papá a buscar la medicina en los montes o en los ríos e islas.

Así llegó tener el amor por medicina y su papá viendo del interés que tenía y entonces lo enseñó los principios de la medicina lo tuvo en dos años bajo del padre como ya era un anciano no le siguió pero este de su nacimiento era Nele y adivinaba las enfermedades o las pestes y decia todo era cierto así viendo su papá pensó entonces de mandar de un maestro que vivía

95.15.20.c.

en el pueblo de Caimán que pertenece a la República de Colombia se llama Inayogan y este era perfeccionaban a los adivinadores y al mismo tiempo enseñaba las medicinas así su papá lo envió a perfeccionar y aprender más en las medicinas.

Sus primeros estudios hizo en el pueblo ~~de~~ Caimán con el maestro Inayogan sobre los principios como ~~vine~~ vivieron los grandes ~~Neles~~ hombres en los tiempos antiguas. y como el maestro Inayogan habia estudiado ~~[illegible]~~ cuando era joven y este tenía como ochenta años de edad y Nele como 17 años así pues su papá lo llevó al Caimán el papá estuvo cinco días y después regresó a su pueblo y éste entonces siguió en sus estudios primero hizo estudio de recibir instrucciones que como deber de manejar su conducta para ser Nele y tener amabilidad con las gentes no tener orgullo de ninguna clase.

Después de conocer toda la historia antiguos y cada uno de sus obras de los doce Neles famosos que hubo en la Comarca del ~~San Blás~~ Darién y al terminar en los relatos ~~xx~~ entonces siguió a estudiar la medicina con el mismo maestro y este principió a dar la instrucción d

las plantas que servía y que no servía y en que manera se cortaba y de cada enfermedad cuando iba a buscar tener sus oraciones como para dolores de cabeza estómago tisis y de parteración en este estudio tuvo al igual de relato como cuatro años así viendo su maestro que había terminado todo satisfactoriamente le dijo ya ha terminado usted de sus estudios y algunos alumnos que tenido el más joven de todo que he tenido sobre más sobresaliente que usted será que heredará mi profesión de Nele y de medicina y entonces regresó a su pueblo cuando llegó ya su papá había muerto pero su mamá había muerto más antes y el papá antes de morir había dejado toda la medicina que tenía a su hijo y éste entonces quedó sólo quien ninguna consejarle y al mismo tiempo se dedicaba su profesión de médico y la gente del pueblo venía pedir sus servicios y él atendía con toda amabilidad y así fue consiguiendo de la simpatía del pueblo y de otra.

Pero él pensaba algun día será Saiguila de mi pueblo ó cacique de la Comarca pero para eso se necesitaba hombres de conocedor de toda la historia

de los antiguos de los grandes Saiguilas y Caciques y como el Saiguila lo habia llamado para heredar d puesto segundo bocero del pueblo y entonces él siguió recibiendo instucción de Saiguila pero el entonces d puso a estudiar a otra vez que habia un maestro que sabía sobre de los grandes Saiguilas y de los Caciques de la vida de ellos este maestro vivía en el pueblo de Arquia perteneciente a la República de Colombia este pueblo, el maestro que llamaba Oruieti y como era reconocido en la Comarca uno de los que sabían m de la historia de los Caciques y de los Saiguilas este maestro tenía como 20 alumnos debajo de su mando a recibir como pensaba Nele eran de toda partes de San Blás.

Como Nele sabia algo ya de instrucciones de Saiguilas y de Cacique así dispuso ir a instruirse más sobre esos dos materias que soñaba con esas ideas salió de su pueblo acompañado de unos que iba también a instruirse donde el maestro

La vida de los grandes Caciques, el maestro le dijo que tenía que estar 3 años para que apr

diera todo lo que yo sé si estás dispuesto a obedecer aqui, porque aqui se encuentran 20 jóvenes que no aprovechan nada que si él era asi él no queria a él, asi principió a recibir las instrucciones que deseaba él y lo cumplió que dijo a él, primero le dió la instrucción de Saiquila y lo terminó con todo éxito y después siguió del Cacique y también lo terminó lo mismo anterior asi ya viendo su maestro la terminación le dijo ya terminó usted su estudio asi él regreso a su pueblo y de allí principió hablar en los congresos grandes en esa época no estában divididos como hoy en dia sino unido un solo Cacique que era Inanaquiquiñe en 1902 y de allí demostró que él podía ser Saiquila pero muy joven todavía.

Después quiso saber la civilización moderna y siguió a estudiar al pueblo de E. guido perteneciente a la República de Colómbia, y de allí se encontraba un maestro que conocía la civilización ~~muy~~ y que este estuvo estudiando en Cartagena llegó hasta año superior asi después Nele fue a Eguido a estudiar que él deseo de él, donde el maestro Jesus manuel

alli estuvo en el estudio con el maestro tres años y des-
pués terminando todos sus estudios, se trasladó al pue-
blo Socubtí de Panamá para perfeccionarse más sob
la misma instrucción allí se encontraba un marinero
que había navegado en todo Europa se llamaba
William Smith y entonces Nele quiso saber como se
encontraba la altura de las Naciones Europeas estuvo
un año recibiendo instrucciones de maestro y al termin
y al recibir instrucciones entonces el maestro le dijo
que si quisiera saber de las naciones de la América
que fuera a donde Charles Aspinwall que este vi-
vía en el pueblo de Acandí y Nele entonces se tras-
ladó para el pueblo de Acandí perteneciente a la Re-
pública de Colombia y allí encontró al maestro que es-
te si había navegado en toda Europa y toda la Amé-
rica estuvo navegando más de treinta años y entonces
éste principió darle instrucciones de la independen-
cia y sobre la vida del Libertador Simon Bolivar co-
mo dió la libertad a los esclavos de la America y
nombres de sus generales y Batallas asi tuvo un
año más instruirse.

y terminó sus instrucciones y regresó a su pueblo y estuvo algunas meses de descansar de alli se trasladó el pueblo del Pazá que pertenece a Panamá donde el maestro Nitipilele a recibir de instrucciones de la lengua cuna que este era unos que sabia y como había venido los nombres todas las cosas que hay en la tierra Nele estuvo dos años al lado del maestro y recibio todo hasta su alcance y regresó a su pueblo cuando llegó a su pueblo habia sufrido un innundación con la corriente del rio se habia llevado casi toda la población quedandose seis casas entonces el pueblo se encontraba en tierra firme se llamaba purtrugandi y se trasladaron a la isla de Ustup que hoy en dia que viven.

Entonces el Saiquila de alli era Taicun y su segundo cunhuasili y no tenian tercero entonces nombraron a Nele porque veian que era copetente el puesto asi principió a laborar con los saiquilas en ese tiempo solamente existia un solo cacique.

que era Inapaquiñe que gobernaba toda la Comarca d San Blás ~~no habia~~ divisiones de caciques como hoy en dia q hay tres caciques Inapaquiñe Charles Robinson y Nele pero debe por no saber gobernar fue cuando la muerte del cacique Inapaquiñe cuando hizo su última visita al gobierno Colombiano para consultar si Panamá era una nación independiente de Colombia y se murió en Cartagena y lo nombraro a su segundo que era Cimral Colman de su remplaso de la Comarca quedó descontento y de allí vino la división porque decian la mitad que debia ser el cacique supremo y Inapaquiñe y otros querian a Cimral Colman allí fue la supremacia entre los dos el Cacique Inapaquine reconocia a la República de Colombia y Cimral Colman a la República de Panamá asi fue los dos Cacique que nunca se llevaron la amistad Nele hace su primer visita al Cacique Inapaquiñe para consultar con él sobre progreso y de instrucción pero el cacique no estaba acuerdo con la idea de él y este a regresar a su pueblo lo informó a sus amigos ideales y estuvo varias veces consultando al Cacique a someter que reconociera la soberania de la Republica de Panamá y que quitaran la bandera Colombiana de todo los pueblos que per-

Tenecia a él y que pusiera la bandera Panameña el cacique no queria a reconocer a Panamá independiente de Colombia y no queria saber de alli las ideas de Nele que él y ahora Inapaquiñe ha estudiado solamente con su tio Cacique Inanaquiñe.

Como Nele ya tenia su partidario le decian nosotros queremos que sea Usted Saiquila de nosotros y él le decia que teniera paciencia asi estuvieron los partidarios de Nele no iban a la reunión cuando hacia el Saiquila Iaicun ni Nele y después del incendio que hubo en el pueblo que se quemaron todas las casas quedando solamente cuatro casas de 130 casas eso fue en el año 1911 y entonces el partidario que contaba de 200 lo proclamáron a Nele de su Saiquila y de su segundo fue Olomaili juramentado por grandes médicos Inahula, y de alli se dividió el pueblo la mitad fueron con el Saiquila Iaicun y los restos con Nele inmediatamente Nele separó del Cacique Inapaquiñe y puso inmediatamente a flamear la bandera Panameña en su casa y Iaicun de Colombiana y por esos razones hubo siete años de discuciones cuando se celebraba fiestas ambos partidos peleaban porque uno querian qui_

tarle la bandera.

Hasta el 1.918 vino el Intendente Humber
Vaglio con la fuerza a someter bajo las leyes Panameñas y lo
trajo a Panamá para que reconociera las autoridades del pa
y al mismo tiempo a Visitar al presidente de la República de
Panamá y cuando regresó pusieron todos los pueblos bajo mand
de él los pueblos pusieron la bandera Panameña por primer
vez y entonces Nele quiso tener otra vez la amistad con el Saig
la Iaicun por la tranquilidad de la Comarca de San Blas de
reconocimiento de Panamá por Inapaquine y que estuvo rogan
muchos años de esa idea por llegar ser Panameños.

Pero enemigo de ideales entonces dispuso el Saig
la Iaicun de tener un barrio solo apartado de Nele para su par
tidario como la isla era grande dispusieron de conseguir po
parte de Iaicun este y Norte de la isla y Nele de Oeste y Sur de
la misma isla y quedaron de acuerdo ambos terminand
su barrio de Iaicun se trasladaron a su barrio nuevo eso fu
1.923.

Y Nele de Saiquila principió sus labores por engra
decimiento de las agriculturas y tener relaciones con otros Sai
quilias de los partes de diferentes pueblos y progresar a su

pueblo asi llegó ser amigo del Saiquila de Charles Robinson que este era del pueblo de Narganá este pueblo ya estaba en la via de la civilización y antes era que todos partes de la Comarca venian a consultar porque habia mucho sabios y cuando lo nombraron a su Saiquila Charles Robinson entonces empezó por la civilización moderno y de la llegada de un misionero jesuitas Leonardo Gassó ésta establecierón una casa de instrucción y religioso en 1.906 y después llegó una misionera protestante en 1.910 y después fundó el Gobierno Nacional una escuela Pública en 1.915 y en hoy en dia es lo más civilización de la Comarca.

Asi Nele vino a visitar y este lo cogió con todo entusiasmo y estuvieron de cambios de sus ideas como este era lo más civilizados de los saiquila de San Blas que Nele asi lo reconoció llegaron hasta que el gobierno fundó la Indentencia entonces Charles Robinson como ante tenian buena amistad con el Gobierno estos hicieron una visita al primera vez al Indentente que era señor Enrique Hurtado y al mismo tiempo darles su reconociento como jefe supremo de la Comarca de San Blas de la Autoridad del pais y demás darle su apoyo y su amistad.

Segundo visita al Indentente en unión de los amigos Cimral Colman de Ailigandi Charles Robinson de Narganá Inatoyquiñe de Tupile Olonaidiblele de Playon Chico Cantule de Rio Azúcar Nele de Ustup. estos Saiquilas son los primeros que reconocieron y sus ~~amigos~~ amistades al Indentente Enrique Hurtado y al mismo tiempo el Indentente en nombre del Gobierno Nacional como primeros Saiquilas como fieles amigos del Gobiermo dandole de títulos de Saiquilas de cada uno de ellos y darle toda clase de protección y de garantia y reconociendo a sus pueblos fieles al Gobierno y reconociendo como enemigos de los pueblos Mandinga Sucuonbali y Playon grande y Sasardí Navagandí Rio Mosquito, Rio Banano que los que estan bajo mando del Cacique Inapaquiña y el cierro de los puertos de comercio y estos fue en 1.915.

Después de todo eso Nele siguió la amistad con Charles Robinson después en 1.917 este pidió a Charles Robinson unos de los alumnos más aprovechado que se encontraba en la Escuela de Narganá uno en castellano y otro en ingles asi lo escogió a los alumnos sobresalientes de allí a Samuel Morris en castellano y a Federico Teitós en ingles esos fueron los primeros maestros indigenas que tuvo el pueblo de Ustup.

Y después en 1.919 vino los disgustos con el amigo Charles Robinson porque este no queria nada de saber de la historia antigua de nuestros antepasados solamente queria establecer de la historia castellana y Nele le decia es importante nuestra historia y este le rehusaba las ideas asi fue Nele se retiró de él la amistad con Robinson y Nele por su cuenta solo nada más que obedecia a las autoridades de Gobierno asi pasó los cinco años.

Y de alli en 1.932 el Cacique Cimral Colman viendo la dificultad de su politica que tenia ~~sobe~~ sobre él de conseguir con el gobierno Nacional de los titulos de los propiedad y las atropellos de la autoridad con sus súbditos que tanto habia gastado ya con el Abogado José de la Rosa y este le estaba engañando y entonces el pensó a llamar a Nele para su consejero porque como en Sabán que Nele ~~estaba~~ vienen preparado para su deseo y como él que no habia ojos asi el Cacique mandó a buscar a Nele este vino de su llamada y lo nombró de su consejero y al mismo tiempo Sub-Cacique como la mayoría se encontraba en el pueblo de alli hubieron unos cambios de ideas y después de un mes que hizo un congreso

para dar reconocimiento a Nele asi fue reconocid
por la Comarca de San Blás.........................

El trabajo de las mujeres kunas

por Rubén Pérez Kantule

Para que todos los lectores comprenden bien del trabajo de las indias kunas. voy a distinguir en dos clases: Las indias kunas de la costa de San Blas y las indias kunas del interior de la costa.

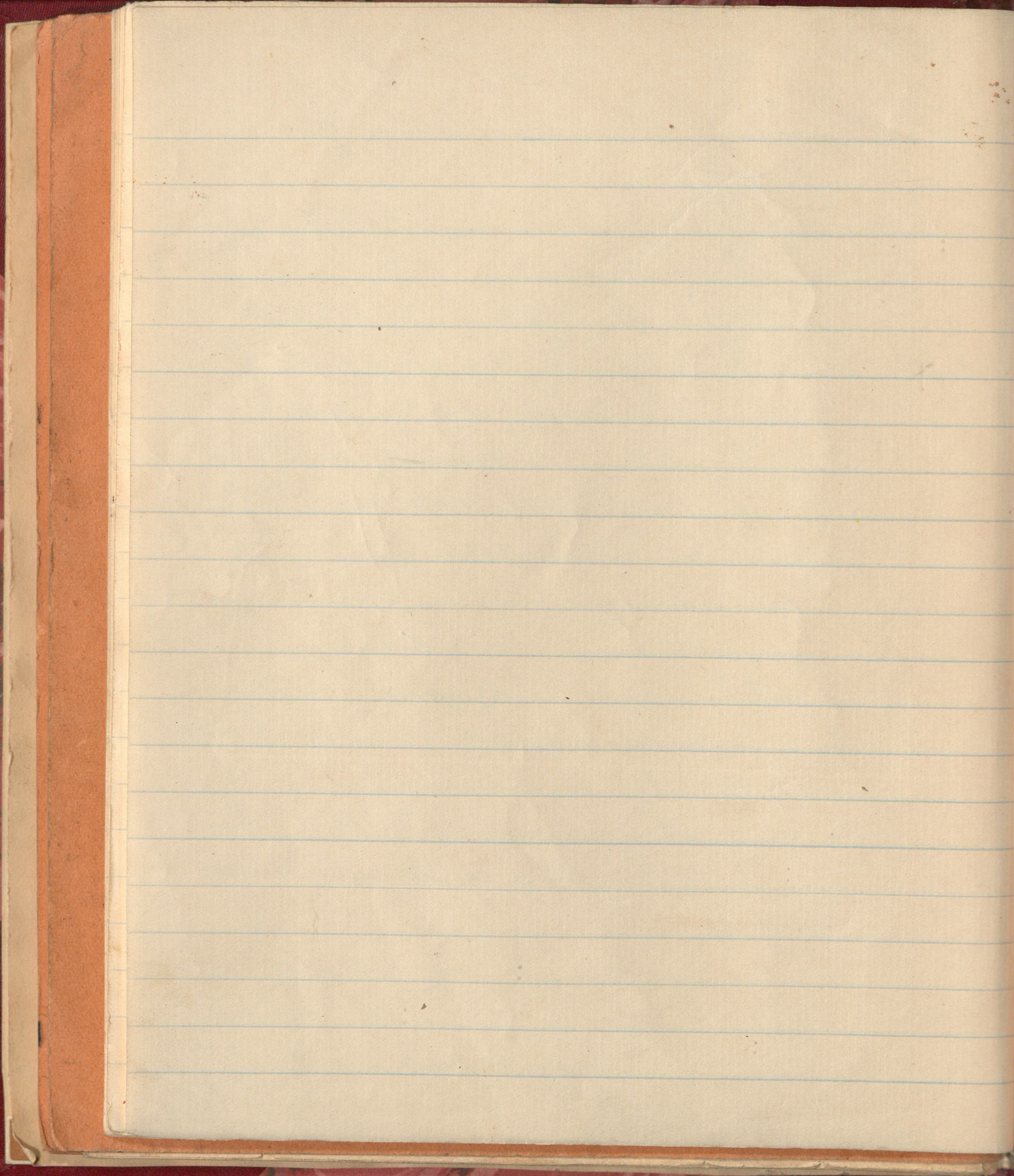
San Blas

Se llama la costa de San Blas el territorio habitado por los indios kunas desde la punta del mismo nombre; hasta el Cabo Tiburon y el limite con la Republica de Colombia.

Los habitantes de ese territorio que se llama Sanblaseños o Sanblastule. y indios de San Blas.

La primera ocupación de las mujeres en San Blas son las mismas ocupaciónes que tiene las mujeres del mundo.

Porque no mas?



No 2

4




CUADERNO

de Cosas interesantes

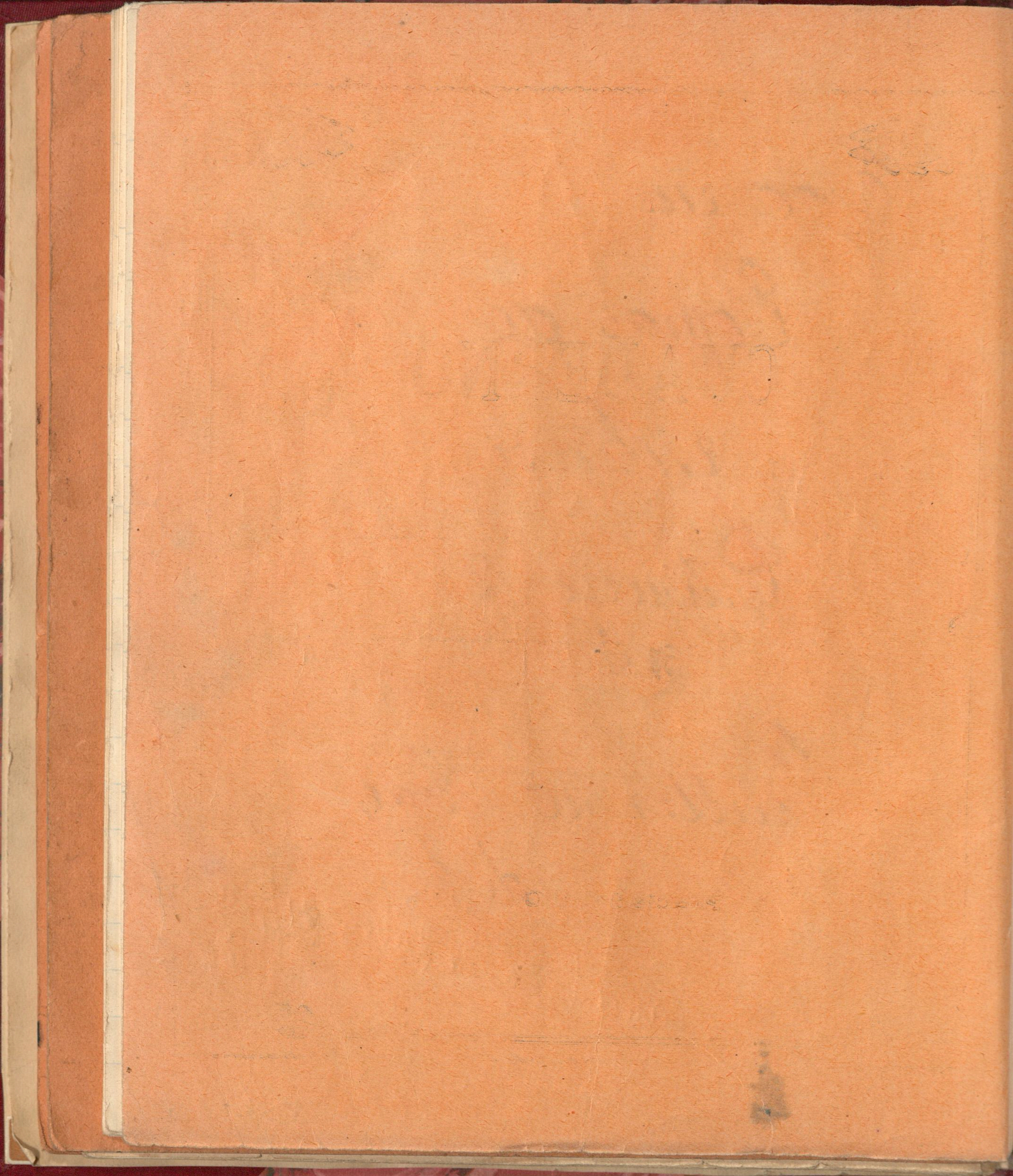
a Guillermo Haya
Corazón de Jesús

Y. Preciado & Co., Ltda.
Panamá

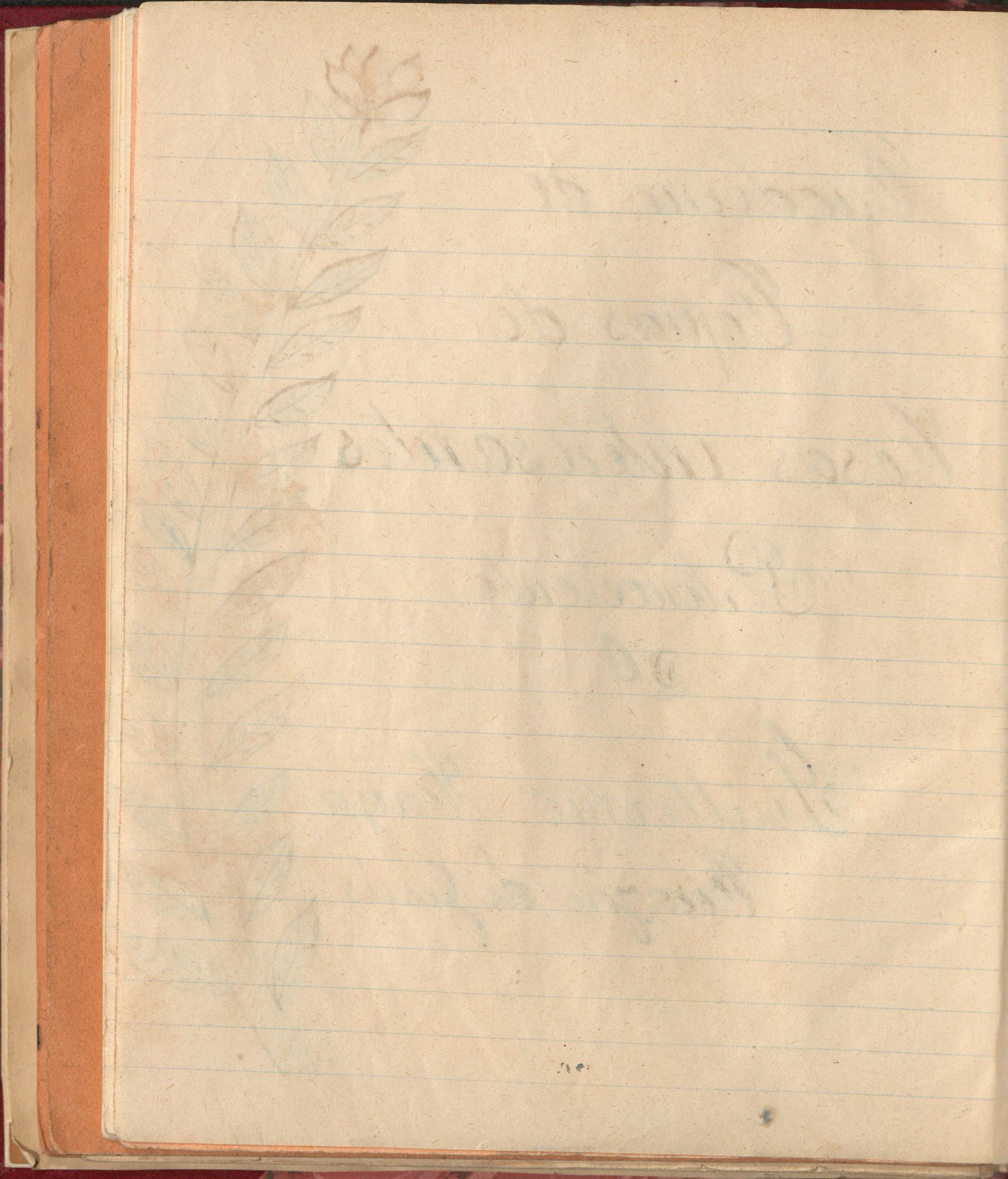
Cancelado de Ruben 21/1-35

08

35. 15. 90. d.



Cuaderno de
Copias de
Cosas interesantes
Perteneciente
A
Guillermo Haya
Corazón de Jesús



Tuile Huala »

Los principales poblaciones que se encuentran por el gran rio Tuile huala »

El nombre del rio Tuile Huala. viene porque en antiguamente alli por el este rio vivá las gentes de Tuile « Tuile tule. alli fue que habitaba gran cantidad de gentes lo que llamaban Tuile-tule. Poreso el nombre de Tuile este rio lo llaman Tuile huala.

Llavis: — Alli por el gran rio tuile hay un afluente, por en este afluente situan un pueblo lo llamaban. Llavis. « Este nombre Llavis. viene porque antiguamente alli vivian gran cantidad di gentes de Llave, ~~por eso se~~ «Llavi tulecan » por eso el lugar lo llamaban Llavi-tulecan nega. en este lugar lo llamani ahora Llavis:

Capti: — además por el este gran rio Tuile huala se encuentra otro pueblo lo llaman Capti: en este nombre Capti. viene porque antiguamente alli habitaban muchas gentes de « Dormirones » » Capet tulecana « por eso se le ha dado el nombre Capti.

de tin te huala

de tuilehuala

De Justino Nibio de Paé

sigue ae otro lado

de tulehuala — Cuppe: — Continuación.

En la mas arriba de Captí. hay un pueblo que se llamaban, Cuppe: en esté nombre Cuppe. viene on Porque antiguamenté allí habitaban muchas gentés de Cu cup. porceso el lugar lo llamaban « Cucuptule con nega además en esté lugar vivía el Rey de Cucup. Poreso se le han dado el nombre de esté lugar Cuy Cucuy Cuppe: —

de tuile huala

Sicturo: — En la arriba de Cuppe. hay otro lugar que se llamaban Sicturo. en esté lugar lo llaman así Sicturo porque antiguamenté allí habitaban gran cantidad de gentés de Sictur tule. « Sictur tulegan. porceso antiguamenté lo llamaban Sictur tulegan nega y ahora lo llaman en esté lugar. Sicturo « allí vivían antiguamenté como mas 800 persona

Allí en el lugar Sicturo fue que vivía 3 neles grandes; como son: nele Dios zoma: nele Olocama y el hijo de nele Olozama: que se llamaban Icuasaliple allí en esté lugar Sicturo. fue que luchaba el nele Dios coma con el nele Icuasaliplel. hijo de Olo coma. « —

de Justino Nibio de Paé «

Continuación

Paya: — Además el arriba del lugar sicluro, se encuentra otro lugar se llama Paya. - este nombre Paya viene Porque antiguamente allí vivía el Rey de Apacua «. Porceso se le dió el ~~tu~~ nombre de ese lugar. Payá. —

Ucupnega: Despues del Pueblo Paya « sigue otro pueblo que se llama « Ucupnega, lo llaman así a Ucupnega « porque antiguamente allí habitaba como mas de 1000 gentes de Cascabel « Ucupan Porceso se le da el nombre a Ucupnega.

Cuedihuala « Cerca de Ucupnega hay otro afluente de rio Tuile huala. este afluente se llama Cuedi-huala allí en este afluente se encuentra un pueblo que se llama Cuedi. este pueblo lo llaman así, porque antiguamente allí habitaba las gentes de Cue cue tule. por eso el afluente se llaman Cuedihuala.

Calus y Lagos: que se encuentra en Cuedihuala: —

allí en el afluente de Cuedihuala, situan unos calus. uno de esas Calus se llaman « Cansuié » en la parte arriba o en la punta de este Calu.

De Justino Nibio de Paé «

continuación

hay un gran lago. hecha, allí en la orilla de gran lago. habitaba muchos gentes de las Avisbas. Quinguitulegan « allí vivá el Rey de avisbas. Pulu erey: Dios lo puso allí para defender el Calu. y para defender lo demás.

Purhuaya: además allí situan otro Calu que se llama Burhuaya. allí viván « las madres de los vientos Bur hua nangana «.

Tet puguibe «. ademas allí se encuentra un Calu que se llama Tet puguibe « allí vivá el Rey de Tede. por eso lo llaman a Calu Ted puguibe. también lo llaman a ese Calu a - Calu Ted lur « —

De Justino Nibio de Paé Ecto por Guillermo Hayá.

"Sistema de Anachucuna «

En el mar Pacífico frente de la Isla de las Perlas desemboca el Rio Anachucuna.

Hual condí; « es el Rio que va hacia Norte este termina en el Rio Cuidí.

Mosquito « Las afluentes del dicha Rios. son: «

1º) afluente es llavio que va a la izquierda que termina en uno de los afluentes del rio Agandí.

De Nele de Contule de Nslupo «

2°) afluente es el Rio Ucurcandí que va a la izquierda del rio y también termina en el afluente del rio Azandí.

3°) Afluente es el rio Duques que va a la izquierda del rio y termina en el rio Armil.

4°) afluente es el Rio Tupcandí que va a la izquierda del rio Principal y termina en Pito.

5°) Afluente es el Rio Mordí que a la izquierda del Rio principal que termina al Sur del Sat-sardí.

El Rio Tuile es el otro Rio que va a la Este y termina en Purgandí cerca de Cana

De Nele de Cantule [illegible] Guillermo Haya.

La lucha de Nele Cubilet con el Nele Purpacana

Antiguamente en este tierra viviá muchos neles: Pero algunos de esos nele Andaban muy mal con los otros neles,

En esto tiempo viviá el Nele Cubilet y nele Purpagana K esos 2 neles tienen sus Alumnos. entonces esos dos neles se puso envidiar con a unos a otros.

El nele Cubilet puso a envidiar a Purpagana. y quería llevar el nombre mas alto que el otro nele.

Además el nele Cubilet comenzó a hablar letras del nele Purpagana.

~~De Olowique kinye~~ de Ailigandí

esta versión fue dictada por cacique Colman para mí y seguramente Haya copiado del libro

Nele Cubilel dijo a sus alumnos que el sabe mas que el nele Purpagana, Además dijo que el es el dueño de esa tierra, que el puede bajar el Dios que está en el cielo.

Entónces unos días de esos el nele Cubilel dijo a sus alumnos. que voy a bajar el Dios que está en el cielo. para mostrarse a ustédes.

Entónces un diá el nele Cubilel lo aviso a sus alumnos. que ba venir tál dia el Dios de nosotros. Pocas días pasado ~~tt~~ vino a bajar el Dios el Cubilel. Y sus alumnos todos lo saludaban y se puso muy contento. al ver que su maestro había bajado el Dios. El Dios de Cubilel fue bajado adorado y sus vestidos brillantes. fue bajádo en un gran plató ~~p~~dorado. Entónces los alumnos de Cubilel. dijó a los alumnos del nele Purpagana Porque su maestro Purpagana no baja también el Dios. como mi maestro Cubilel.

—» Palabra de Nele Purpagana «—

Entónces el nele Purpagana lo contestó a nele Cubilel. bueno muy bien, Cubilel ud no es muy seguro que habia bajádo el Dios del cielo

De ~~Olo wiguakinya~~ Colman de Ailigandi

Guillermo Haya

Colman
De ~~Olo wigas kinye~~ de Ailigandi

fel! en colman

Entonces el Cubilel dijo que sí he bajado el Dios del cielo. Entonces dijo a nele Purpana que vamos nosotros dos para arriba donde están el Dios. para aver si es verdad que usted había bajado el Dios que está en el cielo. Entonces ellos dos neles se fueron para neca pil lipa abacse. allí en este lugar. nele Purpagana encontraba un gran Ciudad muy bonito Entonces ellos dos se fueron donde está el Dios. la casa que vive el Dios de Cubilel. ~~será~~ era de 8 pisos. entonces Ambos neles se subían por las escaleras hasta la última piso, allí se encontró en la mitad de 8 personas sentado el Dios de Cubilel. Entonces al llegar esto, el Cubilel lo dijo a Purpagana que dale la mano a Dios. El Purpagana le dió su mano y saludó;

Entonces el Purpagana se lo dijo al ~~Dios~~ Señor, que si era Dios, y el señor le contestó que sí, soy el Dios, Entonces el nele Purpagana le dijo. que tú no eres el Dios, Sino eres el Rey de Diablo, y el señor dijo que sí es verdad ud sabrá eso,

Porque el nele Cubilel me dijo que tú eres el Dios Por eso me dijo. que sí soy Dios. Entonces el Purpagana dijo a Cubilel que es Dios Verdadero. Cubilel dijo que yo creía que era el Dios que está en el cielo. fin Guillermo Haya

dictado por Cacique Colman a Rig/Kantule

viene de la hoja pagina 21

Continuación.

El viaje de Salupip por el Rio Hosiscuntihua

En tonces el nele salupip siguiento viajando y llegó a una isla que se llamaba isla de Caña « Callalupu aquí en esté isla hay un gran Cañavera que tiene el tamaño de Caña negra « Silel huala El dueño de esa Isla que vivia allí se llamaba « Acli-queinyapilel. es el Rey de Nalu tum mat se ven el lugar aquí muy bién adelantado Casas grandes con torres de Campanas, las flores de Caña Cuando se Caen del suelo lo fabrican la abuela « mu hu { Olo hubibum-sop y lo hace el Tim mut musu.

Despues de está Isla sigue para la otra Isla que es la isla de « naranja « naraslupu « está naran-ja tiene el tallo tamaño de Cuiba huala Cuando las flores de naranja se caen en el suelo el mu olo hubi bum sop lo fabrican para Salu. también es un lugar bien arre-glado con casas y calles grandes. el dueño de esté isla se llamaba « Olo tur cupipilel « es el Rey de « Tucu ».

Despues de esté sigue para la Isla de « naba » nabalupu allí tambien hay grandes árboles de naba huala.

Dr Nele de Cantule de Nslupo «

Cuando las flores de habahuala cuando se caen del suelo
El muhu Olo hubi bunsop lo fabrican para «Quikirnusu
El dueño de esté isla se llamaba «Inayacbi-
cale « es el Rey de Timoli « tambien es un
lugar bastante adelantado con grandes
casas y torres de Campanas de oro. —

Salio de allí y luego llegó otra isla que se llamaba isla
« Micu tuppu « el tallo de micu huala tiene el tamaño
de Cuibahuala » Cuando las flores de micu huala
se caen del suelo, el Mu olo hubi bunsop lo fabrican
para « Acua nusu « el dueño de esa isla se
llamaba « Olo pintipipilel es el Rey de Fu feo
Hua ki erey. —

La mas arriba de la isla micu tuppu
hay otra isla que se llamaba mastupu « ese platano
tiene su talle el tamaño de Cuibahuala «
Cuando sus flores caen del suelo el mu-
olo hubi bunsop « lo fabrica para sar-
dinas de Sábalo « Mail hu nus « el
dueño de esa isla se llamaba Olo quin-
ti pipilel « es el Rey de Sábalo.

De Dr Nele de Cantule de Ustupó. «

Allí en está isla estuvo el nele Salupip como una hora. y se salió para otra isla que queda al lado de esté isla que se llamaba isla de Coco « hocoptupu allí tiene Grandes palmas de Cocales como el tamaño de Ceibahuala « Cuando sus flores caen del suelo el Mu olohubi-bumsop lo fabrican para Timul « el dueño de esa isla se llamaba « Olo yeguin Malilel « es el Rey de Tigre « Achus «. también es un lugar adelantado.

Despues de ese isla sigue la isla de Cacao. « Sia-tupu también tiene el tallo de tamaño a Ceibahuala. Cuando las flores del Cacao se caen del suelo el mu olohubibumsop lo fabrica para Tacus chicos largos « el dueño de esté isla se llamaban. « Olo-tihueguikinye « es el Rey de Tortuga.

Entonces el nele Salupip se cruzó para la ultima isla que se llama isla de « Maiz « hobatupu) allí también se encuentra una planta de maiz el tamaño de Ceibahuala ». Sus flores cuando se caen del suelo el mu. Olo hu bibumsop lo fabrican para ct conchas pequeños « Tim mul - Punoicuat - el dueño de esa isla se llamaba Masolpalihequinye es el Rey.

De Dr nele de Cantule de Ustup

de Jalaquí o Japcala » Garza blanca. Pero el lugar de allí está completamente adornado con grandes casas.

Guillermo Haya

Viaje el Nele Salupip en la tierra firme en la terminación de gran rio Hosiscuntihual «

Despues que el nele Salupip acabo de hacer su visita por los grandes islas. dentro del Rio hosiscuntihual. Entonces el salupip se lo cruzó para la tierra firme. allí en la tierra firme encontró un gran Ciudad habitaba por muchos gentes: allí vivía un Rey de Sapo no E Rey. que se llamaba Mu olo tololosop. « Este pueblo era tambien muy bien adornado. y muy adelantado. con grandes casas y torres de Campanas. sus calles son grandes.

Ciudad

Entonces sigue por la tierra firmes en un afluente de rio Hosiscuntihual. allí por este afluente Siluan una otra Ciudad bastante grande, allí el Representante de este pueblo se llamaba « Olo hequin yalilel « allí en este ciudad había una Chimenea muy grande que hecho natural. Dios lo han fundado para que sáque para afuera « neecunatse los animales que están fabricando el mu hu -

torre / start / son en oscilitan

ibe ti unsaila

Dr Nele de Cantule de Nalupo «

ur vattenhålet kommer ständigt alle handa djur samt vindarna.

Olohubibunsop « Este Chimenea « Cammu lo llamaba « Ibe du hunsaila « además por este Chimenea se sale distintos vientos, esos viento lo sacan o mandan Por muhu olohubibunsop para empujar los animales para « neecunatse « además de eso allí vivía una abuela que se llamaba Muhu Osichi. La hija mayor de mu Osichi se llamaba « Muhu Coquili: Este muhu Coquili es la que encarga de mandar los vientos para » neecunatse « — Además allí vivía muchas hijas de Muhu Coquili: « que son las nietas de Mu Osichi. Los siguientes: Los nombres de las hijas de Mu Coquili.

Muhu — Acpalusop. —

Muhu quelucasop — muhu quelucayai —
Muhu Caibisop. — muhu Caibiyai —
Muhu Lehuasop. — muhu Lehuayai —
Muhu Tacusop. — muhu tacuyai —
Muhu Sibusop. — muhu Sibuyai —
Muhu Hiquisop — muhu hiquiyai —
Muhu Muryasop — muhu muryayai
Muhu Tebasop. — muhu tebayai.
Muhu Matalisop — muhu mataliyai.
Muhu Murquisop — muhu murquiyai.

Dr Nele de Cantule de Ustupo

Estás son las nietas de muhu Osichi

Muhu Aibinasop — muhu Aibinayai.
Muhu Olo suquesop — muhu Olo suque yai.
Muhu Eulisop — muhu Euliyai.
Muhu Anwisop — muhu Anwi yai
Muhu Anhuasop — muhu Anhua yai
Muhu queguesop — muhu queque yai.
Muhu Aibina — muhu Aibina yai.
Muhu Pebetācu — muhu pebe tācu yai
Muhu Tacucasop — muhu tācu yai.

son hijas de muhu Caguili

Sobre la situación de Calu Montiní y sus principales edificios =»

El Calu Montin está situada, en la terminación de gran rio Hosiscuntikual. Es uno de los mas mejores Ciudades que se encuentra dentro del gran rio Hosiscuntikual, además es un lugar que el Nele Salupip hizo su ultima vista en ese lugar.

Allí en Calu Montiní es el lugar donde el Nele Salupip había viajado tantas veces. por en visto que hay más hombres ~~ideales~~ sabios. y por tener sus mejores edificios.

Allí en Calu Montin es el lugar donde reciban todas los que envían el Señor Aoba. o Olocupilel. del cielo. y por lo tanto es un lugar donde la recibas la voz del

De Dr Nele de Cantule de Nstupo

Ficti... Eindo

en medio de las Ticuatubas « Telegramas — allí fue bajada el Ticuatuba desde el cielo hasta Calu Montiń, para recibi la voz del Aoba — o Olocupilel « estañ como Sak-lipuia oyat-sat-tiyobi. «

Los Principales Señores que Represintan el Calu Montin = son Sig: =

Mani iquipipilel, Icua iqui pipilel ≈
Olo iqui pipilel, y Ina iqui pipilel ≈.

Estos Señores vivian aquí para recibi la voz del Sum Aoba « o Olocupilel « Cuando el Aoba, quiere mandar Cualquier Castigo para el mundo, primera lo avisan a esos Señores, por medio de Ticuatuba.

Despues a estos Señores lo avisan a toda las Biryas grandes y chicos.

además allí en Calu Montiñ viviá muchos Animales Como son: — Macho monte-Tapir « Moli — Yawnu, Husu) ñeque — Huedar, < Saino, etc̄ y viviá tambien muchos aves como: waqui, waqui, saricak, ~~m~~ nuhu, puttu, Cuama, etc̄: allí viviá el Rey de ballena, se llamaba Olotinalipipilel allí viviá el Rey de Tortuga se llamaba Olohip-yapilel. Mani hip yapilel, icua hip yapilel. y

Dr Nele de Cantule de Ustupo

Ina kip ya pilel. además en está ciudad vivían unas Abuelas «Mu hucama« esos abuelas se llamaban ima ~

Olo nadili — Mu mani nadili
Mu icua nadili – Mu ina nadili – «fin» Ginu Lopez

Lugar donde decendió el Nele Paclibe «=

El Nele Paclibe fue decendido en un afluenté que se llama Calucca Tikual « allí en la rivera de esté afluenté. está situada un pueblocito. allí fue que decendió el Ibelele Paclibe. Esté fue decendido en un arbustó de Cacao Blanco. «Siasipucuat

Allí en la orilla de está afluenté, donde están el pueblo, allí situan dichas árboles.

Entonces en una noche como a las 2 de la noche — »Canir na macsé « Cuando una Anciana estába despertado se oyó de llorar un recien-nacido en afuera de su hogar, entonces la Anciana al oir eso lo llamó a su marido para ir a ver lo que está llorando. Entonces ellos dos se fueron a verla y lo encontraba. un niño llorando en un plató de oro.

„De Dr Nele de Cantule de Ustupo

bien ~~a~~dorado en el pie del ~~ab~~ arbustó de Cacao blanco » Sia-sipucual « entonces ~~+~~la Anciana lo cogió el niño, Esté niño fue bajado con todos sus útiles lo que va usar en su vida. son los siguientes útiles : ~~——~~ que bajaron junto el niño. son: Sianala « Hual sut « Esa « Cam mu « Pero esos útiles ~~a~~ la anciana no lo trajeron nada mas lo trajó el niño para su casa. y lo dió para criar a una ~~Señorita~~ muchacha Ja mu pak pa atte, « Pero sus útiles lo dejaba al pie de Cacao Blanco: Porque as antés de todo estó el Ibeorgun decía limpiara siempre la casa y afuera y sembrara todas clases plantas y arbustó además decían que deben hechar siempre el humo de Cacao Cerca de su casa y en todas las plantas. y sembrara, Bisep « Coque nobal « Achueryala «— y el Anciano lo hicieron todo esta limpieza. y lo hicieron todo lo que Ibeorgun decía.

Despues que cuando el niño está un poco grandecitó, entonces el anciano puso a bañarse el niño en mediana, Bisep Cocque, nobal achueryala, « Neloe » el ~~ancian~~ anciano hizo una ~~sud~~ surba « un Cuartó Cubiertá de pajas » chiquitó y a dentró de la surba se

Or nele de Cantule de Nelupo ?

Observación de Pérez Kantule
es muy posible que la vida de Ibelele 17
Pailibe ya está en el museo un manuscrito
mío y este es una copia.

colocaron ~~un~~ Cayuquito « Inasulu » para depositar el agua para bañarse en medicina el niño

La vida de Ibelele Paclibe «

Despues de unos años pasados Cuando ~~él~~ fueron a la bañada en medicina. quedó nombrado su nombre a Nele ~~Pada~~ Paclibe. Cuando el nele Paclibe tenía su temprano edad fue el Primer Representante del pueblo Calucca « Despues hubo un congresso en el Pueblo Lleye «, ya era ~~un~~ el Paclibe apenas un jovencito. y lo llamaban también para el congresso. para averiguar su viaje que hizo. Cuando entraba en la surba. allí el Nele Paclibe fue hablando sobre lo que él han visto. a « Necapil li pacquiqui.

El viaje de Nele Paclibe $\frac{4}{\text{capas}}$ mundo «

Entónces dijo el Nele Paclibe que cuando entraba en la surba. el fue bajaba en capa ~~de~~ 4. cuatro por debajo hasta Necapil li pacque « allí en C Necapil lipacquihi el encontraba un gran rio que se llama Culi cuntihual o Tulas cun tihual « allí en la rivera del rio Culi cun tihual situada una ciudad muy

Vr Nele de Cantule de Nslupo «

78

grande y muy bonitos sus casas son grandes con torres de Campañas. tiene calles grandes. allí en está ciudad vivía un señor para Representante de esa ciudad. este señor se llamaba Olohuelip tolí es Pon E Rey : y sus 2 señoras se llamaban Señoras Oloquikir yai y la otra se llamaba Huaca wisop dili «

además allí vivía un Rey de nia que se llamaba Huenllo. y su señora se llamaba « Olohuanguili «

Los Principales Reyes que vivía en está Ciudad de Necapil lipacqueki « 4 capas son los siguientes :

El Rey de Masar aiban se llama Ololababa nilel
El Rey de wihop (oso) se llama Olocaliplel.
El Rey de Palipirgui se llama Olowiquiplel.
El Rey de Perezoso se llama Oloedinzapipilel
El Rey de Nendurba se llama Masolo heli pipilel.
El Rey de Acuanuccu se llama Masolo toquin yalilel.
El Rey de Huma se llama. Olo liu cun cunalilel.
El Rey de sulu Komoiwn se llama Olosuaquin yalilel.
El Rey de Sul hueca se llama Olopaicalilel.

De Dr. Nele de Cantule de Ustupu

(Margin notes: Oloquikiryai y Huaca wisop-dili; rey de diablos; mono rojo; mico; piggiori)

El Rey de Achu se llama Olo oban yalilel y Sra Jcal obandili.
El Rey de moli se llama Olo haliquin yalilel y Señora Olo cua mac dili
El Rey de llannu se llama Olo hueliplel y señora Olo hueayai.
El Rey de Huedar se llama Olo murki pipilel y Sra Olo murkiki lisop
El Rey de Huasa se llama Olo sequin llalilel y Sra Olo siboedili.
El Rey de Coe se llama Olo peakililel. y Señora Olo maccualisop.
El Rey de Astubin se llama Olo tubiquin yalilel y Sra Olo tubin dili.
El Rey de sule se llama Olo lur cunalilel y Sra Olo yac quin dili
El Rey de Usu se llama Olo cuirki pipilel y Sra Olo quindidili.
El Rey de Cuini se se llama Olo pac nicalilel.
El Rey de Jidi se llama Olo liquin yalilel.
El Rey de Asban se llama Olo quer que calilel.
El Rey de Niguircua se llama Olo hicni pipilel y Señora Olo hequin dili

El Rey de Ilar moro se llama yai cunabaler. fin

Guillermo Haya.

Estas son del Dr Nele de Cantule de Ustupo.
Copiado Esto por: Guillermo Haya..

Tigre Tapir puerco saíno zorro pazo conejo todo marihuaya mono ardilla tortuga terrestre

hijo de mar. Jemal machi. Estas son de Neca pilli pacquaki.

 Publ. observaciones de Pérez Kantule.
el original de esta copia debe estar en el museo.
R Kantule

Lugar donde decendió el Nele sibu «

El Nele sibu fue decendido en un lugar de llama Captí allí fue el nele sibu lo decendió en el medio de « Hoaguinnit- »
Allí fue que crito el nele sibu, entónces Cuando el Nele sibu ya apenas un jovencito se puso entrar en la suba Surba. para averiguar el Camino de la muerte. «– entónces el nele sibu dijo a sus gentes que hiciera una Surba. y sus gentes lo hicieron una Surba para el, Despues de 4 días de eso el nele Sibu se metió en la Surba. allí dentro de la surba el nele Sibu estuvo 4 días entónces se salió otra vez

La Congrecación de los Neles grandes en el pueblo Captí = despues de unos tiempos la salida de Nele sibu =

Cuando el nele ~~surba~~ sibu. que se salió de Surba. no tardó mucho tiempo. y puso hacer un congresso en el Pueblo Captí. y lo llamaban a todos los nele grandes que vivián por otros pueblos. entónces hubo el congresso ~~a~~ en el pueblo Captí. vinieron todo los neles grandes en ese congresso, Entónces en el medio del congresso

De Nele de Kantule de ustupo.

fue hablado el nele sibu. Sobre lo que el habrá viajado en el camino de la muerte. Comenzaba a hablar el nele sibu dijo:

Cuando el primero el entraba en la Surba, solito Despues de ½ medio hora entonces, llegaron 4 señores dentro de la Surba esos 4 señores son porteros de la muerte. uno de eso se llama Pali witule, otro se llama Pali olowisidule. y la 3ª se llama Pali Calupltule y la ultima se llama Pali olo tiqueguinya.

Entonces esos 4 señores le dijeron a nele sibu « que vayan junto con ellos. para abajo de la capa. entonces el Nele sibu se bajaron junto con ellos, para nega pil li cuense «

Entonces el señor Pali wi dule dijo a nele sibu que allí en 1ª capa, se llama el ½ Ibe pac pil li; El jefe principal de ese capa se llama Pak ba saila.

2ª Despues el nele sibu se bajaron a nega pil li bose. 2ª capa. allí vive el jefe principal. « Huom abisco, el que allí 3ª en 2ª Capa se llama Olo pil li — «

3ª Despues de eso se ~~baja~~ bajó a otra capa, O nega pil li paase. allí en 3ª capa. se llama Olo nu pil li. El jefe principal que vive allí se llama « Tam ma ki mac que cua.

4ª Entonces el nele sibu se bajó para 4ª capa. O nega pil li pac quese. ese lugar se llama Olo oquia pil li. El jefe principal que vive allí se llama « Iola nercua.

De Nele de Kamtule Nsligpo «

5 Y por ultimo el nele sibu bajaba hasta la quinta capa. o Negapilli al-talel-se. allí el lugar se llama « Olohalinapilli allí en ese Capa vivía muchas gentes principales. « allí vivía « Huacua « allí vivía « Huelíptoli » y vivía 2 señoras de Huelíptoli: que se llamaban. « Huaca wi sop-dili » y la otra se llama « Puna huaca olo qui-quir yai. »

Este Ciudad que queda en Olo halinapilli Es el primer Ciudad que se encuentra en desembocadura de gran « Olo pin llecum tihual es una Ciudad bastante grande. Casas son grandes, y muelles grandes. es el lugar donde estaciona todas los vapores y buques. allí vivían el dueño de los grandes vapores. se llamaban Señor Huelíptoli « Pero todo los muertos del Neccunasqui se van para el cielo, primero tiene que llegar a este Ciudad a pedir el vapor. y Despues sigue para el rio Olo pin-llecum tihual. » Viaje por el Gran Rio en vapor «

Porque al principio dijo el nele Sibu que cuando el llegó a Ciudad. primero el pedió un vapor de Olohuelíptoli despues el siguió dentro de gran rio Olo pinllecumtihual se ven allí por el rio muy bonito. a la orilla del rio será brillantes y sus rocas brillantes. y así el nele sibu viajando por el gran rio. Y

modernizado / poshiving

De Nele de Cantule de ustupo

y pasando unos lugares donde vivian las gentes de Animales Como gentes de Garzas blancas «. Jap cala » gentes de «Cuagos. « Córqui « gentes de martin pescador « Sin na Jap cala tulegan « Jot tulegan « Sin natu legan. etc etc —
Entonces el nele sibu navegaba unas horas por el rio despues llegaba a una pueblocito. allí es donde se termina la navegacion del vapor. allí se encuentra gran muelle donde se arrima los vapores. barcos etc. para seguir el viaje en pie por el Camino de la muerte.

Viaje en pie por los Caminos de las Muertes. «=

Despues que Cuando Arrimaba el buque el nele Sibu seguió su viaje en pie por los Caminos principales de las muertos. El primer Camino ~~no~~ que sigue se llama
1º Mani hubi cun ical = 2º Olo hubi cun ical =
3º Mani pipi - cun ical = 4º Olo pipi cun ical =
El nele sibu van caminando en esos Caminos en pie. Es una de las caminos mas bonitos y mas grandes. y ~~son~~ son muy anchas. se ven esas Caminos muy rectos.
Pero estas Caminos se ven por la orilla de lado ~~del~~ derecha. todos está sembrada las flores de oro. « Olo tut-taki » y por la orilla del lado izquierda ~~ven~~ se ven sembrada de todos son de flores de Plata. « Mani tut-taki.

Di Nele de Cantule di Ustupo

Seguiento el viaje a nele sibu. derecho por el largo Camino y despues de unos minutos pasaba entonces llega el cambio* de Camino ese Camino se llama « Olo cuala can-ical. también es una Calle o Camino bastante ancho que pasaba allí el nele sibu. es un Camino muy oloroso fresco, y muy brillante. las orilla son sembradas todos las flores de < Cuala tut-laqui. » =, así el nele sibu van Cambiado el Camino. Los Siguientes Caminos lo que pasaba el nele sibu » son.

1º Olo sik cui coqui caqui can ical, 2º Mani sik cui coqui caqui can ical
1º Olo parru caqui can ical 2º Mani parru caqui can ical.
1º Olo laquir cua caqui can ical 2º Mani sik cui laquir cua caqui can ical

Despues el nele sibu Cuando pasaba todos esos Caminos, entonces encontraba otro Camino grande que se llama 1º Olo pane cun caqui can ical este Camino van 2 partes por uno sigue por el derecho y el otro sigue por la izquierda. el que sigue por la izquierda es el Camino del Infierno » allí por el este Camino van las gentes malos. el dueño de este Camino se llama: Mas olo yac picale.

Y el Camino que sigue por la derecha sigue hasta el cielo donde están el señor Dios Olo cuppilel. este camino se llama. « Olo siryo caqui can ical « es un Camino muy grande y muy ancho. sus flores son variadas y las hojas

de las ramas son brillantes. y ademas es un Camino muy oloroso. Entonces allí el nele sibu siguió por el Camino de Olo siryo caqui can ical « allí Caminaba larga distancia, entonces encontró una rama de este camino. se llama Olo purqui quilel. despues el nele sibu seguió su viage por este Camino. un poco arriba de ese Camino el nele sibu incontró otra Camino que ese camino se llama Olo ili cun coqui caqui can ical « allí en este mismo Camino situada un pueblo ~~esta~~ grande, y bastante adorado.

Allí en este pueblo vivía muchos jefes de Cahubis fue Gobernada por un Cahubi que se llama « Olo panqui quilel su señora se llama « Olo ni qui dili « allí vive también el Cahubi negro « Cahubi Chichit- « que se llama Masolo tisqui pipilel « y su señora se llama Puna huaca Olo disqui li cua « ademas allí vive un Cahubi que se llama Olo tec ni calilel « y su señora se llama Puna huaca Olo te enquili cua « Es estos Cahubis principales. son los que viven en el pueblo que está situada el Camino Olo ili cun coqui caqui can ical.

Despues que pasaba este pueblo siguió para otro Camino se llama. « Olo pin hue cun caqui can ical. Siguiento por el este Camino luego se encontró un gran pueblo que es el pueblo. « Pin hue cun nega «

Ord Nele de Caratula de Ustupo

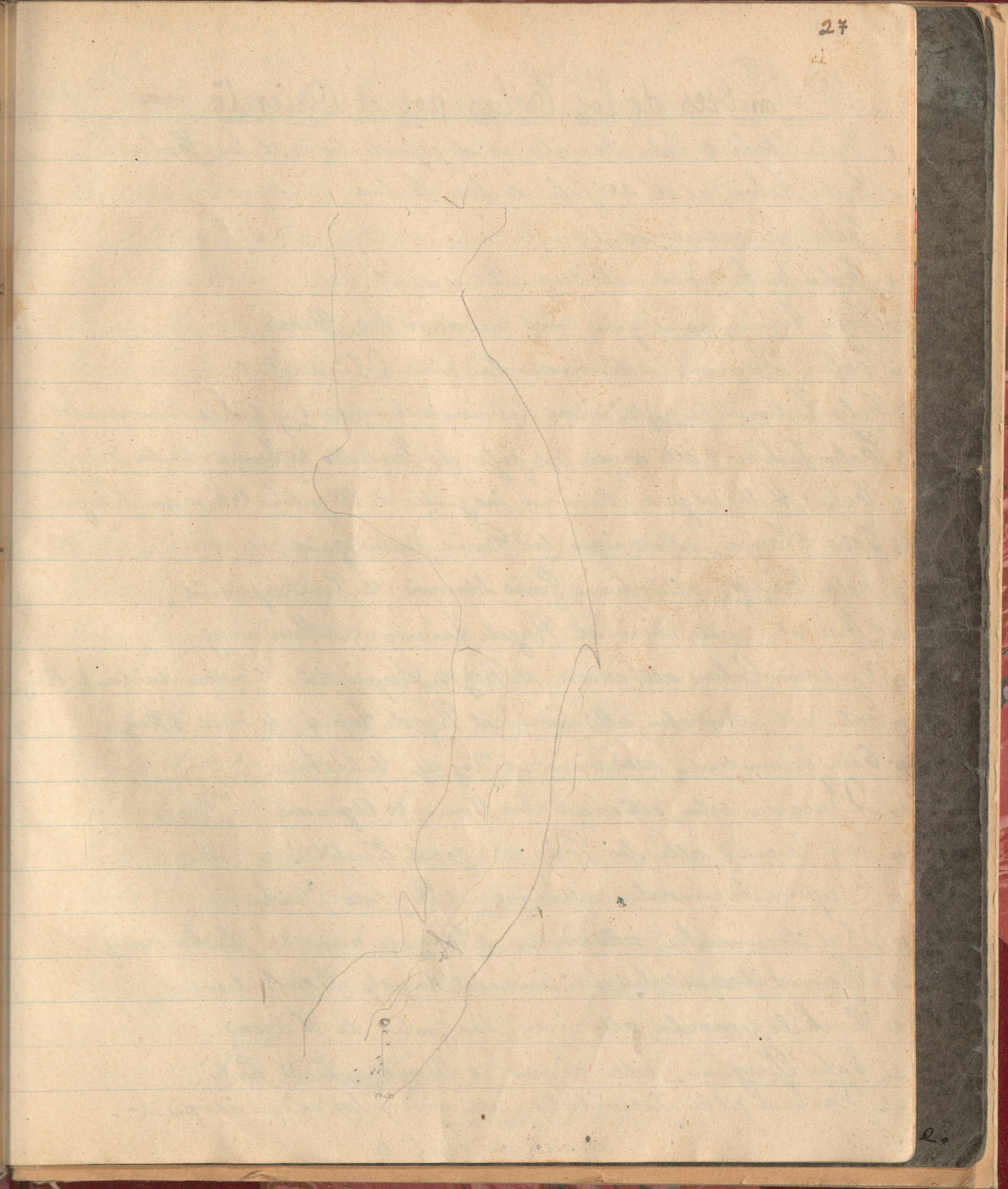
Allí en Pin hue cun nega. vivía muchas abuelas « muhus
Los siguientes muhus que viven en este pueblo son: —
O Muhu olo queque p yai « Muhu olo cun dili «
Muhu - olo sobili yai « Muhu sap tur «
Muhu olo taquisop. « Muhu alesop y muhu taqui kiya
Además allí viven el Rey de Perro. Achu errey que se
llama Pin hue cun dol, y su señora se llama Pin -
hue cun yai. Este pueblo Pin hue cun nega. está
situada en la orilla del gran rio que se llama
Olo nisar cun tikual despues de este rio sigue otro
Camino que se llama « Olo pak la tut qui caqui can ical
Y poco mas arriba de este Camino situada otra pueblo
allí fue Gobernada un señor que se llama.
Olo neclo panilel. « 2º se llama Olo esa cun cuapipilel «
3º se llama Olo nac cu ocar yalilel « — bastante »
4º se llama Olo sui la quip pilel « — poco a poco »

gracesos

De Nele de Cantule de ustupo
Esto por Guillermo Haya.
obs de Pérez Kantule

Esta es una copia de Haya del original que
está en el museo de Goteborgs

R. Faith



Meoriëntaties

med utgångspunkt från Tararcuna [illegible] [illegible] [illegible]

Nombres de los Calus por el Orientē

1 Calu Ibaki o Calu ibesaila, es el jefe de todos de los Calus.
2 Calu Tobin, es el 2º jefe de los Calus.
3 Calu Pucasui, es el
4 Calu Quikimasar.-ibe cun calu es el 2º
5 Calu Tigun, es el que ~~cud~~ cuidan los Rios.
6 Calu Sigun, allí viven las nias Sicu ibed.
7 Calu Tutmulibe, allí viven las nias Nulum mat. y Akculum mat-
8 Calu Tukpis, allí viven el jefe de Cucullo « Tunu saila
9 Calu Mette solquid, allí viven las gentes de Algodón « Hup sam tulegan.
10 Calu Narya, allí viven los Ponis Nalu quid.
11 Calu Carsip, allí viven Ponis blancos « Poni sipucuād.
12 Marcalu, allí viven el Rey de Trueno « Mar erey.
13 Ical cun Calu. allí viven el Rey de Serpientē « naipe saila o Rey
14 Calu moluc cuncalu allí viven el Rey de Tapir, « moli ē Rey.
15 Calu Cuam cun, allí viven el Rey de « Achus.
16 Sacarcuncalu, allí viven los Ponis « Aguedis
17 Calu Tucum, allí los Ponis « Jocol tisulitī.
18 Serpum ibe cuncalu, allí viven el Rey. de Ouiki.
19 Sul ibe cuncalu, allí viven el Rey de mono « Sulu erey.
20 Ncusul ibecun calu allí viven el Rey de Ncuspulu.
21 Huek ibe cuncalu, allí viven las gentes de Huecas.
22 Calu Purgun, allí viven el Rey de Puli Puli.
23 Sar hual pil li ibe cuncalu, allí viven los naipes icopiit-.

de nele de Cantule

oeste

Nombres de los Calus por el Poniente

1 Ilan ibe cun calu, allí viven el Rey de Ilanmu.
2 Huedar ibe cun calu, allí viven el Rey de Huedar. « saíno
3 Sikli ibe cun calu. allí viven el Rey de Pavo de M. sicli
4 Purhua Calu, allí viven el Rey de los vientos « Purhua errey.
5 Cuam ibe cun calu, allí viven el Rey de Cuarma.
6 Calu Cuincot allí viven los Ponis pesados. « Poni Acliquid.
7 Visoron ibe cun calu, allí viven el Rey de Murciélago « huesil errey
8 Hordon ibe cun calu allí viven el Rey de Mosquito « Cui errey.
9 Calu Luqeup.
10 Achu ibe cun calu, allí viven el Rey de Achus.
11 Calu Cuquili allí viven las nias Cuquí Mobit. « nias Como Cabón
12 Calu quin kibe, allí viven na nias Quin ki ibedi.
13 Calu hurcun allí viven el Rey de Achamommol « abeja »
14 Calu Ncsibe allí viven el Rey de Nesi o Nkri.
15 Calu Tet ibe allí vive el Rey de Tede.
16 Car chichi allí viven las nias Esa ibedi.
17 Car mattu. allí viven el rey de Sulup. « Aguila.
18 Calu Cakibe allí vive Poni Quequena «
19 Calu Jasibe allí vive el Rey de Jorra « Jasi kar
20 Calu Jacun. allí vive un nia que se llama Oellacunalilel.

fin

— Guillermo Haya —

de nele de Cantule

Calu Ibakki o Calu Ibesaila



Antiguamente el Calu Ibakki lo llama-ban a Calu Ibesaila, lo llamaban así; Porque era un gran muralla a esa muralla ellos lo llamaban Ibesaila, por eso antes lo llamaban a Calu Ibesaila. En este tiempo se habrá habitada muchas gentes de Animales. y vivían muchas Reyes de Animales.

Entonces despues de muchos años, vino un Señor se llamaba Ibakquiler este señor vino a hacer el dueño de este Calu IbeSaila, allí establecio su pueblo. y se hizo el Padre de estos tribus.

Entonces en ese tiempo ellos lo Cambiaba el nombre de este Calu. y lo llamaban a este calu a Calu Ibakki; Como tenía el nombre el Padre de estos tribus. allí viene el nombre de Calu Ibakki.

Las gentes de Ibakkiler vivía allí muchos ~~años~~ siglos Despues de poco a poco las gentes de allí se andaban malos. Comenzaba a usar de Costumbres malas, quitaban las mujeres al otros, unos se ~~robapan~~ robaban las cosas de ajenas. estaban olvidado Completamente la Creencia de Dios. « Olocupilel. Entonces para acabar esos gentes

De hilo de Cantule

malos, el Dios Olocupilel mandaba un gran Huracán para atacar las gentes que vivia en Calu Ibakki. Despues que cuando desapareció todos esos gentes. entonces Dios mandó vivir otros hombres. en este Calu Ibakki. Entonces una noche de estos nació un niño de ese tribu Cuando ese niño era chiquito las gentes lo querian muchos. Entonces Como ellos querian mucho y le puso su nombre desde muy chiquito. y ellos lo llamaban a este niño Olowikibaler. Este niño Olowikibaler cuando apenas era un jovencito ya podiá hablarse en el medio de la reunión. Entonces desde muy tempromo edad las gentes lo nombraban para el hombre Principal de Calu Ibakki. Y ese niño se Olowikibaler se hizo el dueño de Calu Ibakki.

La Congrecación de Olowikibaler « despues de un año de su nombramiento »—

Entonces un año despues de su nombramiento para el dueño de Calu Ibakki. despues el Señor Olowikibaler. hizo una Congresso, lo llamaban a todos los Representantes de otros Calus. para nombrar cada uno el dueño de esas Calus. Entonces dijo el Señor Olowikibaler en el medio del congresso. Ahora todos ustedes me han elegido para el dueño de ese Calu Principal. O para el jefe

de heli [illegible] Cartile

2.

Supremo de esté Calu Ibakki. para dar el consejo a ustedes. Es que desde ahora, yo no quiere que ustedes se andan mal como se lo andaban las gentes Anteriores, que fueron desaparecida en esté lugar. quiere que ud no deben olvidar nunca a nuestro señor Dios. Olocupiler ademas quiere que udes que observa bien mis palabras. y quiere que anda siempre con mis ordenes. Porque las gentes que fueron desaparecidos allí en Neccunasqui. no andaban bien. y nosotros no debemos andar como esos gentes. Si nosotros andarán como igual a esos gentes. entonces el Señor Dios. Olocupilel me van a Castigar también. como aquellos gentes desaparecido Entonces el Señor Olowikibaler lo nombró todo los el dueño de Cada Calus. y nombró cada Animales un Rey. en el medio de ese congresso.

Los Siguientes señores que fueron nombrados para los duenos de los Calus. y las Reyes de animales:

Dueño de Calus:

Tobin yalilel.
Olo yocun yalilel.
Cerbunyalilel.
Oue kin yalilel.
Nreunalilel.

Reyes de los animales

Olomoicaler
Olohueliplel.
masolo peakiler
masolo se quin yalilel.
Ical obandul.

de neli de. Cantule

masolo cuk ni calilel
mas olo hueli caliler.
Tum ma qui maque cua
Huacgua.
Tola nercua.
Juan abiscua.
masolo yac cuplel Rey de Jolaburhua
mas olo tõco alilel – Rey de los socosanos
Olo quia quiler – Rey de los vcuitõs poniente
Olo sui liplel.
Olo mic nip pilel.

Olo quer que calilel.
Olohali quin jalilel. y
también vino en este congreso
un Señor se llamaba
Burgun – es el Rey
de los Vcuitõs < Purhuas
fin

Guillermo Haya.

Demele de Cantule de Ustupo
Escrito por Guillermo Haya.

Estos dibujos es del puño y e imaginación del Señor Gmo. Haya sobre los Kalus o montañas que están en Darién.

R. Kantule

Orma 27/2/35.

1 ilakki

2 Jobin

3

4 quiquibe

5 tigun

6 tigun

7

8 Turpis

9 meliso quit

10 narya

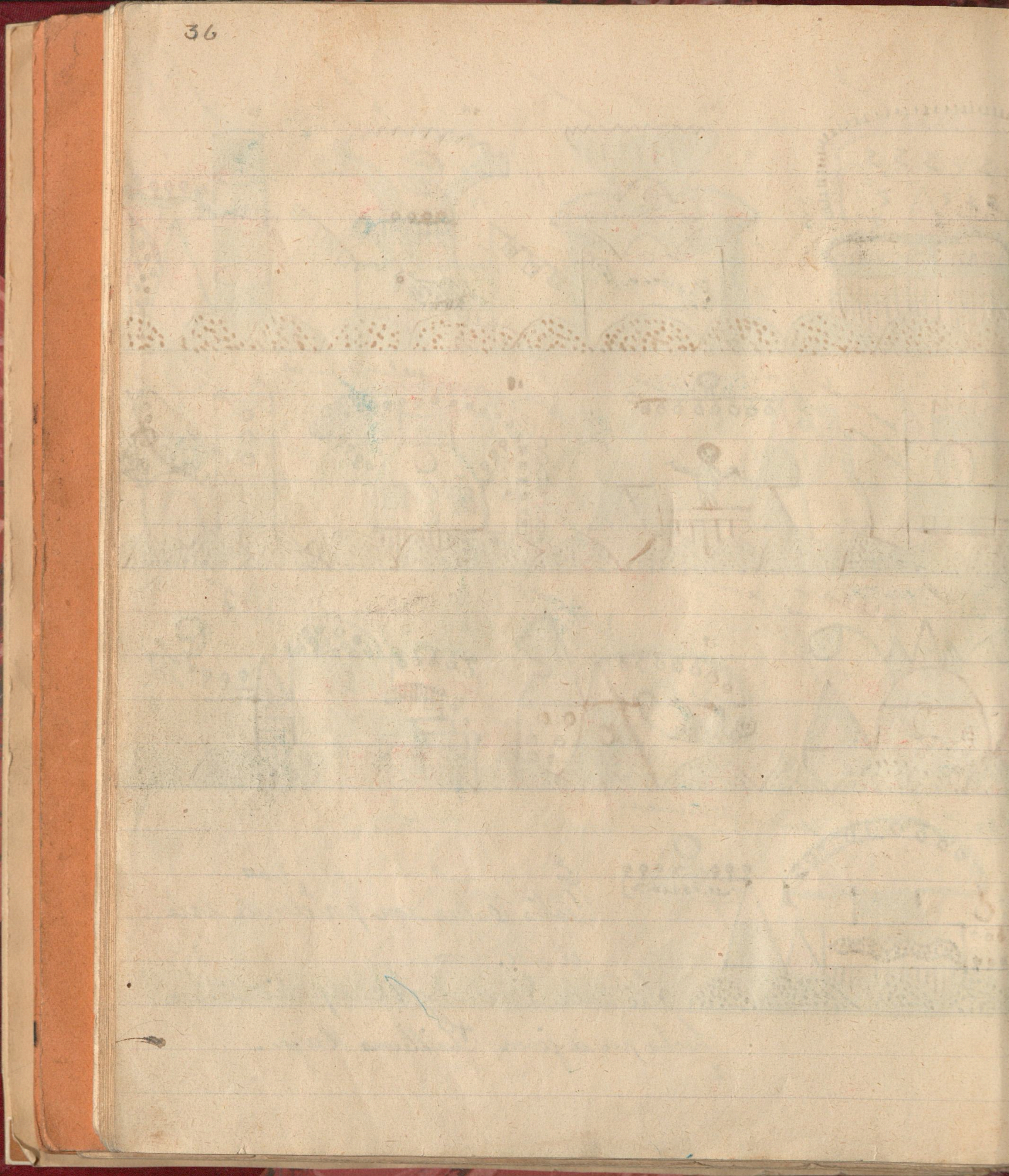
11

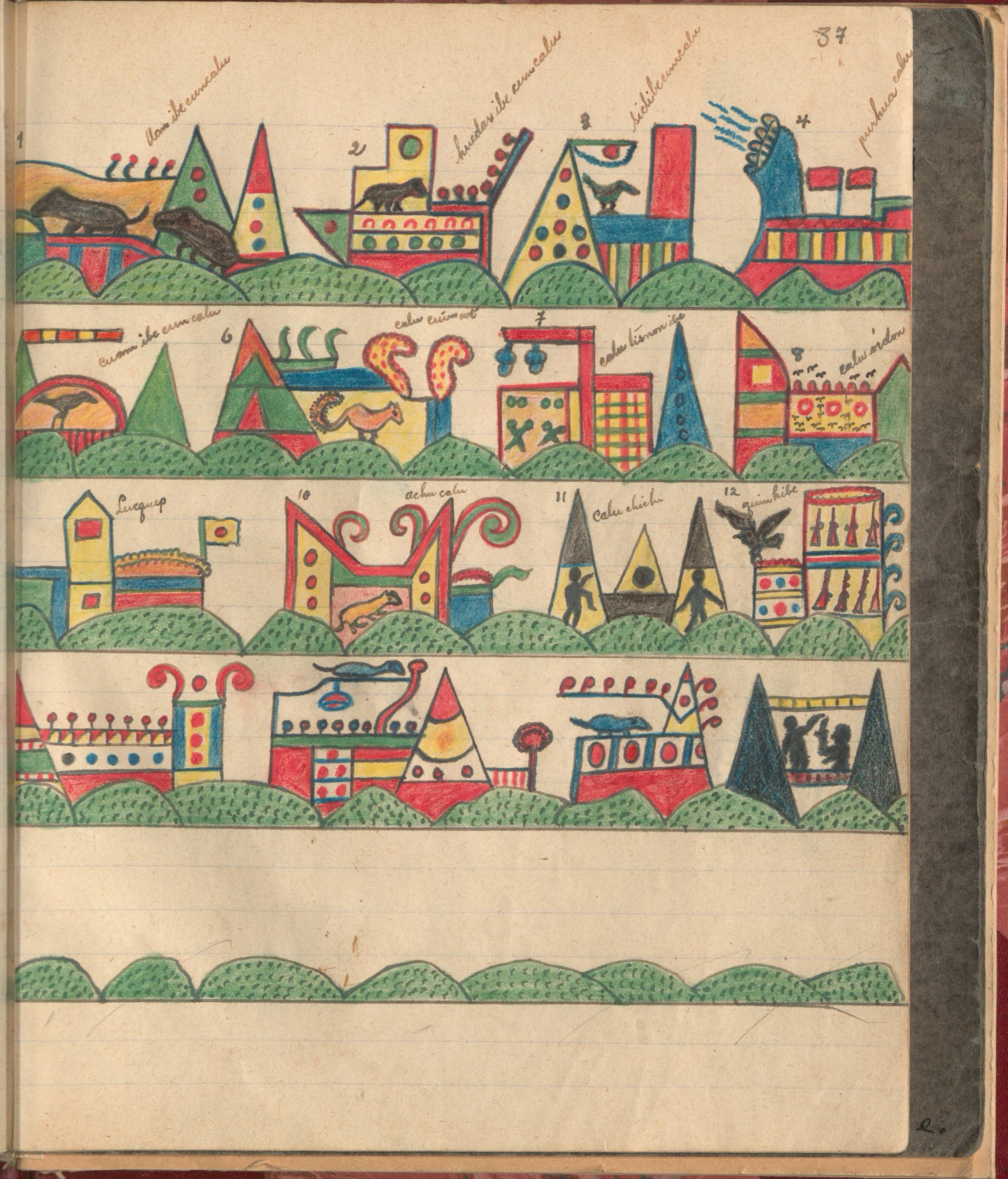


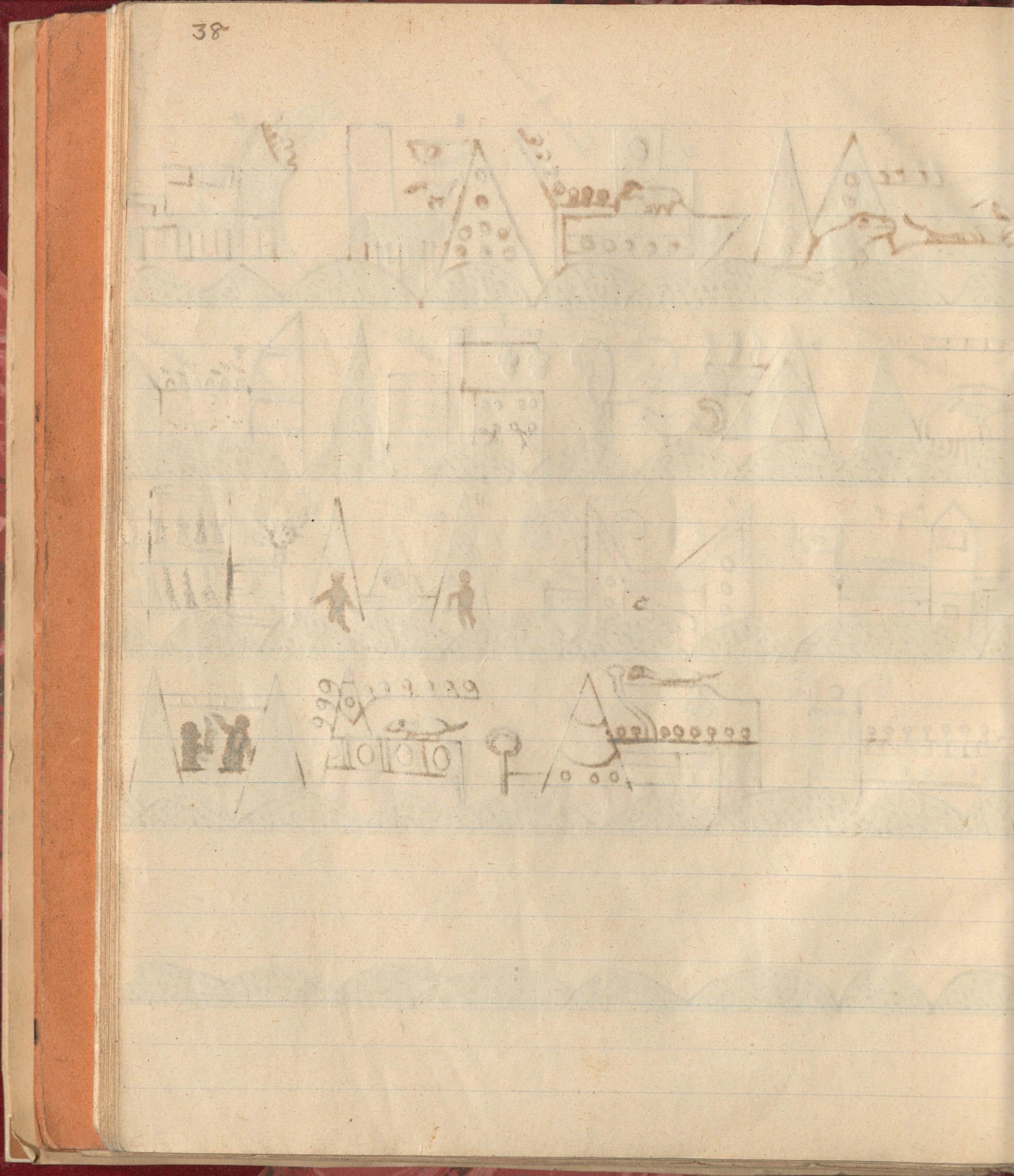
Estos Calus son por el lado donde sale el sol.

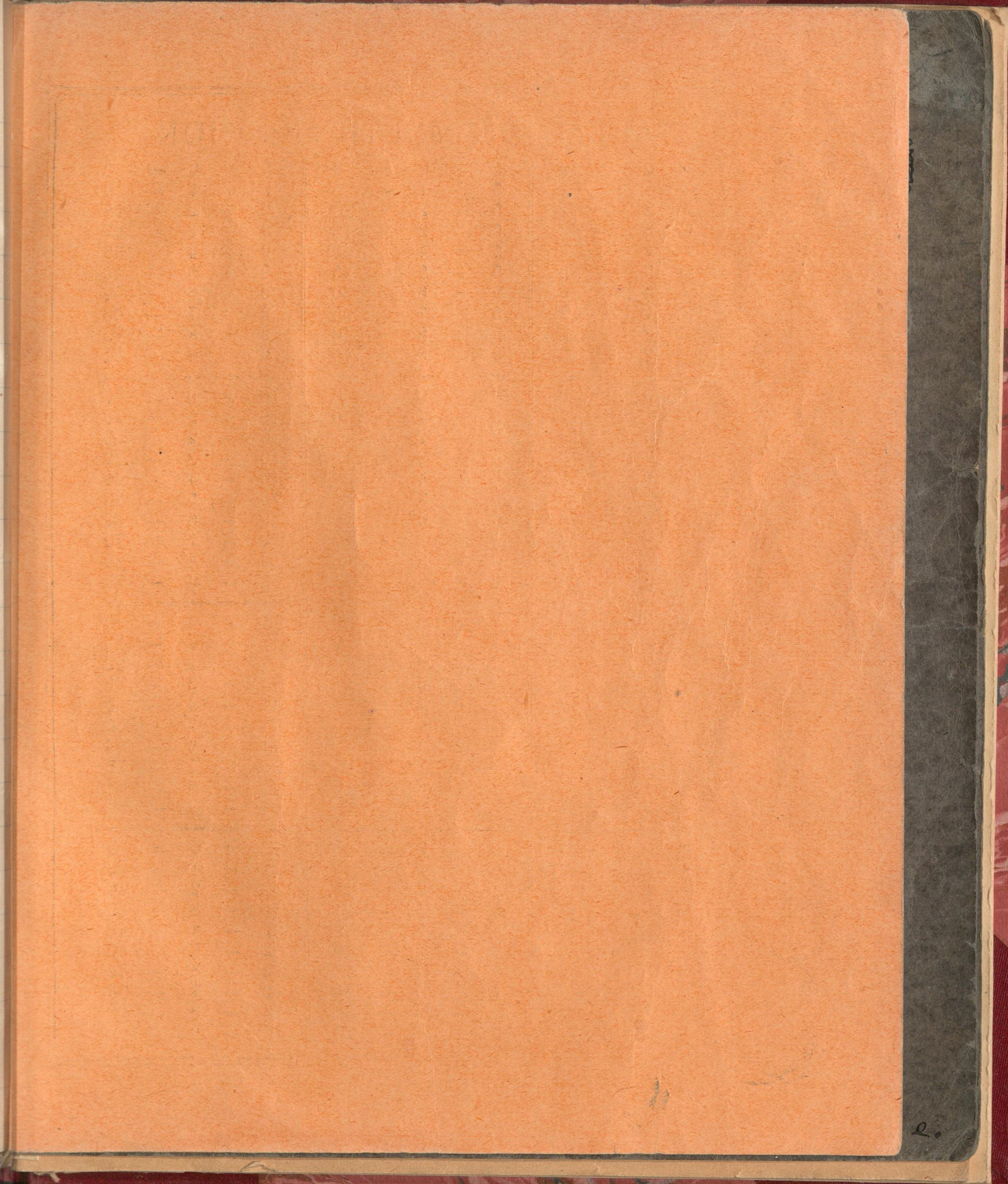
Ili calu Dada nak cue palit-ti.

hecho por el jóven Guillermo Haya.




1
Uon ibe cun calu
2
huedar ibe cun calu
3
tichibe cun calu
4
purhua calu
cuam ibe cun calu
6
calu cúm ot
7
calu tinon ibe
8
calu órdon
Lucquep
10
achu calu
11
calu chichi
12
quin hibe





TABLAS DE MULTIPLICACION

1	×	0	=	0
1	—	1	—	1
1	—	2	—	2
1	—	3	—	3
1	—	4	—	4
1	—	5	—	5
1	—	6	—	6
1	—	7	—	7
1	—	8	—	8
1	—	9	—	9

2	×	0	=	0
2	—	1	—	2
2	—	2	—	4
2	—	3	—	6
2	—	4	—	8
2	—	5	—	10
2	—	6	—	12
2	—	7	—	14
2	—	8	—	16
2	—	9	—	18

3	×	0	=	0
3	—	1	—	3
3	—	2	—	6
3	—	3	—	9
3	—	4	—	12
3	—	5	—	15
3	—	6	—	18
3	—	7	—	21
3	—	8	—	24
3	—	9	—	27

4	×	0	=	0
4	—	1	—	4
4	—	2	—	8
4	—	3	—	12
4	—	4	—	16
4	—	5	—	20
4	—	6	—	24
4	—	7	—	28
4	—	8	—	32
4	—	9	—	36

5	×	0	=	0
5	—	1	—	5
5	—	2	—	10
5	—	3	—	15
5	—	4	—	20
5	—	5	—	25
5	—	6	—	30
5	—	7	—	35
5	—	8	—	40
5	—	9	—	45

6	×	0	=	0
6	—	1	—	6
6	—	2	—	12
6	—	3	—	18
6	—	4	—	24
6	—	5	—	30
6	—	6	—	36
6	—	7	—	42
6	—	8	—	48
6	—	9	—	54

7	×	0	=	0
7	—	1	—	7
7	—	2	—	14
7	—	3	—	21
7	—	4	—	28
7	—	5	—	35
7	—	6	—	42
7	—	7	—	49
7	—	8	—	56
7	—	9	—	63

8	×	0	=	0
8	—	1	—	8
8	—	2	—	16
8	—	3	—	24
8	—	4	—	32
8	—	5	—	40
8	—	6	—	48
8	—	7	—	56
8	—	8	—	64
8	—	9	—	72

9	×	0	=	0
9	—	1	—	9
9	—	2	—	18
9	—	3	—	27
9	—	4	—	36
9	—	5	—	45
9	—	6	—	54
9	—	7	—	63
9	—	8	—	72
9	—	9	—	81

10	×	0	=	0
10	—	1	—	10
10	—	2	—	20
10	—	3	—	30
10	—	4	—	40
10	—	5	—	50
10	—	6	—	60
10	—	7	—	70
10	—	8	—	80
10	—	9	—	90

11	×	0	=	0
11	—	1	—	11
11	—	2	—	22
11	—	3	—	33
11	—	4	—	44
11	—	5	—	55
11	—	6	—	66
11	—	7	—	77
11	—	8	—	88
11	—	9	—	99

12	×	0	=	0
12	—	1	—	12
12	—	2	—	24
12	—	3	—	36
12	—	4	—	48
12	—	5	—	60
12	—	6	—	72
12	—	7	—	84
12	—	8	—	96
12	—	9	—	108